

Si, pour rendre *tapeinoô*, on a choisi le plus souvent en français le verbe « **humilier** », c'est en étant bien conscient qu'il suppose toujours un **geste concret** d'**abaissement** (volontaire ou non) ce qu'il convenait de rappeler. Ainsi, la périphrase « humilier son âme » suppose le jeûne du corps ; et « humilier » une femme est presque toujours un euphémisme pour « violer ».

Gn. 15:13 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם יְדַע תְּדַע כִּי־גֵר אֶהְיֶה וְרַעַי בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֲבָדוּם וְעָנִי אֲתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

Gn 15:13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ
Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ,
καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

Gn 15:13 Et Il a dit [*il a été dit*] à 'Abrâm : Sache-le bien :
ta semence sera résidente dans une terre qui ne sera pas à elle ;
et on les **asservira** et on les **humiliera** [*asservira et maltraitera et humiliera*] ÷
(pendant) quatre cents ans.

Gn 15:14 Mais la nation qu'ils auront servie, je la jugerai à son tour ÷
et ils sortiront ensuite avec de grandes acquisitions° [*≠ un bagage nombreux*].

Gn. 16: 6 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֹשִׂי לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ וְהָעֵנָה שָׂרִי וְתִבְרַח מִפְּנֵיהָ:

Gn 16: 6 εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν
Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὥς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾦ.
καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

Gn 16: 6 Et 'Abrâm a dit à Sârâï :
Voici ton esclave [*ta servante*] entre tes mains,
fais-lui ce qui (sera) bon à tes yeux [*agis avec elle selon ton gré*] ÷
alors Sârâï l'a **humiliée** [*maltraitée*] et elle [= Hâgâr] s'est enfuie loin d'elle.

Gn. 16: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֲךָ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהָתַעֲנִי תַחַת יְדֶיהָ:

Gn 16: 9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

Gn 16: 7 Or le messenger de YHVH l'a trouvée près d'une [*la*] source d'eau dans le désert ÷
près de la source qui est sur la route de Shour.

Gn 16: 9 Et le messenger de YHVH lui a dit : Fais-retour [*Retourne*] chez ta maîtresse ÷
et **humilie**-toi sous ses mains.

Gn. 31:50 אִם־תֵּעָנֶה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

Gn 31:50 εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου,
εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὄρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν·

Gn 31:48 Et Lâbân a dit : Que ce monceau soit aujourd'hui un témoin entre moi et toi !
LXX ≠ [Laban a dit à Jacob : Voici ce tertre et cette stèle que j'ai dressés entre toi et moi ;
ce tertre témoigne et cette stèle témoigne] (...)

Gn 31:50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles,
bien qu'il n'y ait personne avec nous ÷
vois, Dieu est témoin entre moi et toi [≠ vois, il n'y a personne avec nous].

Gn. 34: 2 וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאֲרָץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה:

Gn 34: 2 καὶ εἶδεν αὐτήν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμουρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτήν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

Gn 34: 1 Et Dînâh, la fille que Lé'âh avait enfantée à Ya'aqob, est sortie ÷
pour regarder [examiner] les filles de la terre.

Gn 34: 2 Et Shekhem, fils de 'Hamôr, le Hivvite, prince de la terre, l'a vue ÷
et il l'a enlevée
et il a couché avec elle
et il l'a humiliée.

- Ex. 1:11 וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לַמַּעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיְבִן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפְּרֶעָה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
Ex. 1:12 וַיַּעֲשֵׂה אֹתוֹ כֵּן יְרֵבָה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצוּ מִפָּנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Ex 1:11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων,
ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις·
καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἥ ἐστὶν Ἑλίου πόλις.
- Ex 1:12 καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν,
τοσοῦτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα·
καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
- Ex 1:11 Et on lui [*il leur*] a imposé des chefs de corvées [*préposés aux travaux*],
afin de l'**humilier** {= l'accabler} par ses fardeaux° [*le maltraiter par les travaux*] ÷
et il a [*ils ont*] construit les villes d'entrepôt [*≠ villes fortes*] pour Pharaon :
Pi-Thom et Ra'amsés [LXX+ *et Ōn, qui est la ville du soleil*].
- Ex 1:12 Mais, plus on l'**humiliait** {= l'accablait} [*l'humiliait*],
plus il se multipliait et plus il débordait ÷
et on a pris en aversion les fils d'Israël
LXX+ [*plus nombreux il devenait et plus il était fort, très très (fort) ;
et les Egyptiens prenaient en horreur les fils d'Israël*].
- Lev. 16:29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנִי אֶת־נַפְשְׁתִּיכֶם
וְכָל־מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֹזֶרַח וְהַגֵּר וְהַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:
- Lév. 16:29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.
- Lév. 16:29 Voici ce qui sera pour vous une règle d'éternité ÷
le septième mois, le dix du mois,
vous **humilierez** vos âmes ¹ et vous ne ferez aucun travail,
ni l'autochtone, ni le résident résidant au milieu de [*l'immigré qui s'est adjoint à*] vous.
- Lév. 16:30 En effet, en ce jour-là, on fera l'expiation pour vous afin de vous purifier ÷
devant YHWH, de tous vos péchés vous serez purifiés.
- Lev. 16:31 שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעַתָּה אֶת־נַפְשְׁתִּיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
- Lév. 16:31 σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.
- Lév. 16:31 C'est pour vous un shabbath, un repos-shabbathique, [+ *un repos*], ²
et vous **humilierez** vos âmes ÷ (c'est) une règle d'éternité.

¹ L'expression est calquée sur l'hébreu : elle signifie « vous jeûnerez ».

² Les deux mots sont, en hébreu, de sens distinct, l'un désignant le *shabbat* ordinaire, l'autre le *shabbat* festif, solennel. Contrairement à l'apparence, on n'a pas ici le tour superlatif du type « roi des rois ». Le grec prend soin d'éviter la compréhension de *sabbatôn* comme un génitif pluriel ; il en précise le sens par une glose, un troisième mot, absent du TM, *anapausis* « jour chômé ». Ailleurs, *anapausis* ne glose plus, mais traduit *shab-baton* et le tour *sabbata sabbatôn* sera finalement perçu comme un superlatif, ainsi par Philon (*Spec.* II, 194).

ταπεινός abaisser, **humilier**

Lev. 23:27

אֵךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה:

Lév. 23:27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ,
κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

Lév. 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,
il y aura [*ce sera*] pour vous une convocation sainte et vous humilierez vos âmes ÷
et vous offrirez un sacrifice-par-le-feu à YHVH

LXX ≠ [*et vous amènerez un holocauste / mets consumé au Seigneur*].

Lév. 23:28 [TM Et] aucun travail [œuvre] vous ne ferez,
dans l'os de ce jour-ci {= ce jour même} [*en ce (jour), un tel jour*] ÷
car c'est le Jour des Expiations [*un jour de Grand Pardon*],
où l'on fait pour vous l'expiation devant YHVH votre Dieu

LXX ≠ [*où se fait sur vous un rite d'absolution devant le Seigneur votre Dieu*].

Lev. 23:29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִעָנֶה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמִּיהָ:

Lév. 23:29 πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

Lév. 23:29 Car toute âme / personne qui ne s'humiliera pas, dans l'os de ce jour-ci {= ce jour même},
sera retranchée d'entre les siens

LXX ≠ [*Ainsi, quiconque ne s'humilierait pas en ce (jour), un tel jour
serait retranché de sa parenté*].

Lév. 23:30 Et toute âme / personne qui ferait un travail quelconque,
dans l'os de ce jour-ci {= ce jour même},

LXX ≠ [*et quiconque ferait quelque travail en ce (jour), un tel jour*] ÷
je ferais périr / disparaître cette âme / personne-là [TM du sein] de son peuple.

Lév. 23:31 Aucun travail [œuvre] vous ne ferez ÷
(c'est) une règle d'éternité, pour toutes vos générations,
dans toutes vos habitations.

Lev. 23:32 שַׁבַּת שַׁבְתּוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ בַּעֲרֵב מִעֲרֵב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְתְּכֶם:

Lév. 23:32 σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

Lév. 23:32 Shabbath, repos-shabbathique, ce sera pour vous ; vous humilierez vos âmes ÷
depuis le neuf du mois, du soir, jusqu'au soir (suivant),
vous chômerez votre shabbath [*vous sabattiserez vos sabbats*].

Lev. 25:39 וְכִי־יִמָּוֶךְ אֶחָיֶךָ עַמְּךָ וְנִמְכַּר־לְךָ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבַדַּת עֶבֶד:

Lév. 25:39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πρᾶθῃ σοι,
οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

Lév. 25:39 Si ton frère, près de toi, tombe dans la gêne [*s'humilie*] et se vend à toi ÷
tu ne l'asserviras pas à une servitude d'esclave

LXX ≠ [*il ne sera pas asservi pour toi d'une servitude de domestique*].

- Dt. 21:14 וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָתָּ בָּהּ וּשְׁלַחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא-תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף
לֹא-תִתְּעַמְרָהּ בָּהּ תַּחַת אִשָּׁר עֲנִיתָהּ:
- Dt. 21:14 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι **ἐταπείνωσας** αὐτήν.
- Dt. 21:10 Lorsque tu partiras combattre contre tes ennemis ÷
et que YHVH, ton Dieu, les donnera [*livrera*] entre tes mains,
et que tu leur fasses des prisonniers [*et que tu prennes en butin leur butin*],
- Dt. 21:11 et que tu voies parmi les captives [*≠ dans le butin*], une femme de belle tournure ÷
et que tu t'éprennes d'elle [*ressentes (quelque chose) pour elle*]
et que tu veuilles la prendre pour femme (...)
- Dt. 21:14 Et adviendra, si tu ne te plais plus en elle [*ne veux plus d'elle*],
tu la renverras {= laisseras partir} selon son âme [*≠ libre*]
et pour ce qui est de la vendre, tu ne la vendras pas pour de l'argent ÷
et tu ne la malmèneras pas [*mettras pas de-côté / trahira pas tes-engagements envers elle*]
car tu l'as **humiliée**.
- Dt. 22:24 וְהוֹצֵאתָם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתָם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ
אֶת-הַנָּעַר [הַנְּעָרָה] עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר לֹא-צִעָקָה בְּעִיר
וְאֶת-הָאִשׁ עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ
וּבְעֵרְתָּ הָרַע מִקִּרְבָּךְ:
- Dt. 22:24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν,
καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται·
τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει,
καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι **ἐταπείνωσεν** τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν ποιηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. -
- Dt. 22:23 Lorsqu'une jeune fille vierge est accordée en mariage à un homme ÷
et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,
- Dt. 22:24 vous les ferez sortir tous deux à la Porte de cette ville,
vous les lapiderez avec des pierres et ils mourront :
la jeune fille, attendu qu'elle n'a pas poussé-un-cri [*crié*] dans la ville,
et l'homme, attendu qu'il a **humilié** la femme de son prochain ÷
ainsi, tu balaieras le mal de chez toi [*enlèveras° le mauvais d'entre vous*].
- Dt. 22:29 וְנָתַן הָאִשׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאִבִּי הַנָּעַר [הַנְּעָרָה] חֲמִשִּׁים כֶּסֶף
וְלֹא-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אִשָּׁר עָנָה לֹא-יֹכֵל שְׁלַחָהּ כָּל-יָמֶיהָ:
- Dt. 22:29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς
τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου,
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν **ἐταπείνωσεν** αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.
- Dt. 22:28 Lorsqu'un homme trouve une [*la*] jeune-fille vierge qui n'est pas accordée en mariage ,
et la prend de force et [*et, (la) violentant,*] couche avec elle et qu'on les [*le*] surprenne,
- Dt. 22:29 l'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante (sicles) d'argent ÷
et elle deviendra sa femme, puisqu'il l'a **humiliée**.
et il ne pourra la (r)envoyer de tous ses jours {= toute sa vie} [*de tout le temps (à venir)*].

- Dt. 26: 6 וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנִנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:
- Dt. 26: 6 καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι
καὶ ἐταπεινώσαν ἡμᾶς
καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·
- Dt. 26: 3 Et tu viendras vers le prêtre qu'il y aura en ces jours-là ÷
et tu lui **diras** :
Je **fais le récit** [*J'annonce*] aujourd'hui à [*devant*] YHVH, ton Dieu,
que je suis entré dans la terre que YHVH a juré à nos pères de nous donner.
- Dt. 26: 4 Et le prêtre recevra la corbeille de ta main ÷
et il la déposera devant l'autel de YHVH, ton Dieu.
- Dt. 26: 5 Et tu **répondras** et tu **diras** devant YHVH, ton Dieu,
Mon père était un Araméen perdu / errant [*a rejeté la Syrie*] ³
et il est descendu en Egypte
et il a résidé là, avec peu [*un petit nombre*] (de gens) ÷
et là, il est devenu une nation grande, forte° et nombreuse
LXX ≠ [*et là, il est devenu une grande nation, et une grande et nombreuse multitude*].
- Dt. 26: 6 Et les Égyptiens nous ont **fait du mal** [*maltraités*]
et ils nous ont **humiliés** ÷
et ils nous ont imposé une dure servitude [*des œuvres dures*].

³ Bien que le sens du grec soit clair : “mon père a abandonné la Syrie” (rappelant les origines géographiques de la lignée issue d’Abraham), la traduction repose sur une équivoque. Le TM a trois mots, littéralement : Araméen, perdu / péri, mon père. Le sens ancien était sans doute “mon père était un Araméen prêt à mourir”. LXX fait d’Aram le complément du verbe et l’interprète au sens géographique. A l’inverse, les Tg font d’Aram le sujet du verbe et y voient une allusion aux épisodes où “l’Araméen” (Labân, puis Bilaam) “a (cherché à) faire périr mon père” (parce que Jacob ne peut être araméen), selon une exégèse existant dès la fin du Ve siècle avant notre ère. Cf. F. Dreyfus, dans Mélanges H. Cazelles, Paris 1981, p. 147-161.

- Jug. 4:23 וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- JgA 4:23 καὶ ἔταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ.
- JgB 4:23 καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ.
- Jug. 4:23 Et Dieu, ce jour-là, a abaissé⁴ [A humilié B fait faire demi-tour à] Yâbîn, roi de Kenâ'an ÷ devant les fils d'Israël.
- Jug. 5:13 אֲזַי יֵרֵד שָׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יֵרֵד-לִי בְּגִבּוֹרִים:
- JgA 5:13 πότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.
- JgB 5:13 τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς, λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.
- Jug. 5:12 Réveille-toi! Réveille-toi, Debôrâh ! [A + Eveille des myriades dans le peuple], Réveille-toi, Réveille-toi, dis un chant! [A + Reprenant force], Lève-toi, Bârâq, [A + et, Débora, fortifie Barak] et capture tes captifs [Pesh. ≠ ceux qui t'ont fait captif], fils de 'Abî-No'am.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les majestueux du peuple ÷ YHVH est descendu pour pour moi avec des vaillants ...
- B ≠ [Alors est descendu le reste des forts / une réserve (pour) les forts ; le peuple du Seigneur est descendu pour Lui parmi les puissants°]
- A ≠ [Alors a été magnifiée sa force ; Seigneur, humilie pour moi les plus forts que moi].
- Jug. 12: 2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רֵיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן מֵאֲדָם וְאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:
- JgB 12: 2 καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς αὐτοὺς Ἀνὴρ μαχητῆς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.
- JgA 12: 2 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιεφθαε Ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἔταπείνουν με σφόδρα· καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.
- Jug. 12: 1 Et les hommes de 'Ephrâïm (...) ont dit à Yephthâ'h : Pourquoi as-tu passé [A t'es-tu mis en route] pour faire la guerre aux fils de 'Ammôn et tu ne nous as pas crié [= convoqués] [appelés] pour aller avec toi ? ta maison, nous allons (la) brûler, [TM, B+ et toi avec elle], par le feu !
- Jug. 12: 2 Et Yephthâ'h leur a dit : J'étais un homme de querelle, moi et mon peuple et les fils de 'Ammôn, très fort ÷
- A [J'étais un homme de querelle, moi et mon peuple ; et les fils d'Ammôn m'humiliaient très fort ;]
- B [J'étais un homme, un combattant contre les fils d'Ammôn, très fort ;] et j'ai poussé-un-cri [B crié] vers vous [A vous ai appelés] et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

⁴ Dans le TM, paronomase ironique entre KâNa' (abaisser) et KeNâ'an

- Jug. 16: 5 וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סַרְנֵי פִלְשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פִתֵּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַמָּה כָחוֹ גְדוֹל וּבַמָּה נוֹכַח לּוֹ
וַאֲסַרְנָהוּ לְעֵנֹתוֹ
וַאֲנַחְנוּ נִתֵּן לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶסֶף:
Jug. 16: 6 וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה נָא לִי בַמָּה כָחוֹךָ גְדוֹל
וּבַמָּה תֹאסֶר לְעֵנֹתִי:
- JgB 16: 5 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
'Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν,
καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.
- JgB 16: 6 καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων
'Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.
- JgA 16: 5 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
'Ἀπάτησον αὐτόν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δήσομεν αὐτόν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν,
καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.
- JgA 16: 6 καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων
'Ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.
- Jug. 16: 5 Et les souverains [A *satrapes*] des Philistins sont montés vers (Dalilâh) et ils lui ont dit :
Enjôle-le et vois par quoi sa force est (si) grande ÷
et comment nous nous en rendrons maîtres [*aurons pouvoir sur lui*]
et nous le lierons et l'**humilierons** {= le réduirons à l'impuissance} ÷
et nous te donnerons, chacun de nous, mille et cent (sicles) d'argent.
- Jug. 16: 6 Et Dalilâh a dit à Shimshôn : Indique-moi donc par quoi ta force est (si) grande
et avec quoi il faudrait te lier
pour t'**humilier** {= te réduire à l'impuissance} [A *pour que tu sois humilié*].
- Jug. 16:19 וַתִּשְׁנֶה עַל־בְּרִכָּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ
וַתַּחַל לְעֵנֹתוֹ וַיִּסַּר כָּחוֹ מֵעָלָיו:
- JgB 16:19 καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἥρξατο ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.
- JgA 16:19 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα,
καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἥρξατο ταπεινοῦσθαι, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.
- Jug. 16:19 Et elle [B *Dalila*] l'a endormi [*couché*] [B *Sampsôn*] sur [A *entre*] ses genoux
et elle a appelé un homme [A *le barbier*],
qui a rasé [*et elle lui a fait raser*] les sept tresses [A *boucles*] de sa tête ÷
et elle a commencé à l'**humilier** {= l'affaiblir} [A *et il a commencé à être humilié*] ;
et sa force s'est écartée [*retirée*] loin de lui.

Jug. 19:24

הִנֵּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וּפִילֶגְשָׁהּ
אוֹצִיאָהָּ נָא אוֹתָם וְעֲנִי אוֹתָם וְעָשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְבַר הַנְּבִלָה הַזֶּה:

JgB 19:24 ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς,
καὶ **ταπεινώσατε** αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν·
καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

JgA 19:24 ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω δὴ αὐτάς,
καὶ **ταπεινώσατε** αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν·
καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

Jug. 19:23 Et le maître de la maison est sorti vers eux et leur a dit :
Non, mes frères, non de grâce, ne faites pas le mal !
Après que cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette insanité !

Jug. 19:24 Voici ma fille qui est vierge et sa concubine ;
je vais les faire sortir et **humiliez**-les ;
et faites-leur ... ce qui sera bon à vos yeux {= ce que bon vous semblera} ÷
mais, envers cet homme, vous ne commettrez pas cette insanité !

Jug. 20: 5

וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעָלַי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לִילָה
אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֹג וְאֶת־פִּילֶגְשִׁי **עָנִי** וַתָּמֹת:

JgB 20: 5 καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα
καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός·
ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι
καὶ τὴν παλλακὴν μου **ἐταπείνωσαν** καὶ ἀπέθανεν.

JgA 20: 5 καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαα
καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτός
καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι
καὶ τὴν παλλακὴν μου **ἐταπείνωσαν** καὶ **ἐνέπαιξαν** αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν.

Jug. 20: 4 Et le lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, a **répondu** et il a dit ÷
A Guibe'âh de Ben-Yamîn, j'étais venu, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

Jug. 20: 5 Et les maîtres de Guibe'âh se sont levés contre moi
et ont cerné contre moi la maison pendant la nuit ÷
moi, ils avaient projeté de [B *voulaient*] m'assassiner [A ≠ *voulaient me tuer*];
quant à ma concubine, ils l'ont **humiliée** [A+ et s'en sont *joué*] et elle est morte.

- Ruth 1:21 אֲנִי מִלֵּאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה
לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נַעֲמִי יְהוָה עֲנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרֶעַ לִי:
- Ruth 1:21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος·
καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν;
καὶ κύριος ἑταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.
- Ruth 1:20 Et elle leur a dit : Ne me criez / m'appellez pas Nâ'omî ÷
criez / appelez-moi Mârâ [l'Amère],
car Shaddaï / le Tout-Puissant m'a rendue infiniment amère.
- Ruth 1:21 Moi, j'étais partie comblée et vide YHVH / le Seigneur m'a fait retourner ÷
Pour quoi me crieriez / m'appelleriez-vous, moi, Nâ'omî ?
et YHVH m'a humiliée [*≠ le Seigneur m'a humiliée*]⁵,
et Shaddaï [le Tout-Puissant^o] m'a fait du mal.
- 1Sm. 2: 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם:
- 1Sm. 2: 7 κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοί καὶ ἀνυψοί.
- 1Sm. 2: 6 YHVH fait mourir et Il fait vivre ÷
Il fait descendre au she'ôl [à l'Hadès] et Il (en) fait (re)monter.
- 1Sm. 2: 7 YHVH appauvrit et enrichit ÷ Il abaisse [humilie] et Il élève.
- 1Sm. 7:13 וַיִּכְנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל:
- 1Sm. 7:13 καὶ ἑταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους,
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ·
καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.
- 1Sm. 7:13 Et les Philistins ont été abaissés [Et le Seigneur a humilié les Allophiles],
et ils n'ont plus recommencé à venir dans [à s'avancer vers] le territoire d'Israël ÷
et la main de YHVH a été sur les Philistins, tous les jours de Shemou'-'El.
- 1Sm. 12: 8 כָּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם
וַיַּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה:
- 1Sm. 12: 8 ὥς εἰσῆλθεν Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἑταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος,
καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων
καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
- 1Sm. 12: 6 Et Shemou'-'El a dit au peuple [+ en disant] (...)
- 1Sm. 12: 8 Après que Jacob fut venu en Egypte [LXX + et les Egyptiens les ont humiliés]
et vos pères ont poussé-un-cri [crié] vers YHVH ÷
et YHVH a envoyé Moshèh et 'Aharon qui ont fait sortir vos pères d'Egypte
et il les a établis en ce lieu.

⁵ A l'inverse de LXX, TOB préfère voir ici une forme du v. [ענה] « répondre » et traduit « a déposé ».
J. PORTHAULT (édité le 15 novembre 2015)

1Sm. 26: 9

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבִּי־שֵׁי אֶל־תְּשַׁחֲיָהוּ
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בְּמַשִּׁיחַ יְהוָה וְנָקָה:

1Sm. 26: 9 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα

Μὴ **ταπεινώσης** αὐτόν,

ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

1Sm. 26: 7 Et David et 'Abishaï sont arrivés, de nuit, près de la troupe
et voici, Shâ'ûl était couché, endormi, dans l'enceinte

LXX ≠ [et voici, Saïl dormait d'un profond sommeil, dans un chariot],

et sa lance, fichée en terre, à sa tête ÷

et 'Ab-Nér et la troupe étaient couchés [dormaient] autour de lui.

1Sm. 26: 8 Et 'Abishaï a dit à David : Aujourd'hui, Dieu a livré ton ennemi entre tes mains ! ÷

Laisse-moi donc le clouer à terre, avec sa lance, d'un seul coup

et je n'y reviendrai [redoublerai] pas !

1Sm. 26: 9 Et David a dit à 'Abishaï : Ne le **détruis** pas [≠ Ne l'**humilie** pas] ! ÷

Qui pourrait envoyer [≠ porter] la main sur l'oint / le Messie de YHWH

et rester-impuni [innocent] ?

2Sm. 7:10

וְשִׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִשְׁעַתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגָּז עוֹד
וְלֹא־יִסִּיפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְעֹנֹתָיו כְּאֲשֶׁר בְּרִאשׁוֹנָה:

2Sm. 7:10 καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,

καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,

καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ **ταπεινῶσαι** αὐτόν

2Sm. 7: 8 Et maintenant, voici ce que tu diras à mon serviteur, à David : (...)

2Sm. 7:10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple, à Israël

et je l'implanterai

et il demeurera sur place [et il demeurera sous la tente seul] ÷

et il ne frémira plus [ils ne seront plus inquiétés] ÷

et des scélérats ne continueront pas à l'**humilier** comme avant

LXX ≠ [et le fils d'iniquité ne recommencera plus à les **humilier**
comme depuis le commencement...].

- 2Sm. 13:12 וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל
אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
- 2Sm. 13:12 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μή, ἄδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ·
μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·
- 2Sm. 13:11 Et ... ('Amnôn) a saisi (Thâmâr) et il lui a dit : Viens, couche avec moi, ma sœur.
- 2Sm. 13:12 Et elle lui a dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas, car cela ne se fait pas en Israël ÷
Ne commets pas cette insanité [folie] !
- 2Sm. 13:14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמַע בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:
- 2Sm. 13:14 καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.
- 2Sm. 13:14 Mais [Amnôn] n'a pas voulu écouter sa voix ÷
et il l'a saisie de force et il l'a humiliée et il a couché avec elle.
- 2Sm. 13:22 וְלֹא־דִבֶּר אֲבִשְׁלֹם עִם־אֲמֹנֹן לְמַרְעֵ וְעַד־טוֹב
כִּי־שָׁנָא אֲבִשְׁלֹם אֶת־אֲמֹנֹן עַל־דִּבְרֵי אֲשֶׁר עָנָה אֶת תִּמָּר אַחֲתוֹ:
- 2Sm. 13:22 καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλωμ μετὰ Ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,
ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλωμ τὸν Ἀμνων
ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.
- 2Sm. 13:22 Et 'Ab-Shalôm n'a pas parlé à 'Amnôn, ni en mal, ni en bien, car il haïssait 'Amnôn ÷
à cause du fait qu'il avait humilié Thâmâr, sa sœur
LXX ≠ [à cause de l'affaire où il avait humilié Thâmâr, sa sœur].
- 2Sm. 13:32 וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר
אֶל־יֹאמֶר אָדֹנָי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הִמִּיתוּ כִּי־אֲמֹנֹן לְבָדּוֹ מֵת
כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלֹם הִיתָה שׁוֹמֵה מִיּוֹם עָנָתוֹ אֶת תִּמָּר אַחֲתוֹ:
- 2Sm. 13:32 καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν
Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν,
ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν·
ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·
- 2Sm. 13:32 Mais Yônâdâb, fils de Shimé'âh, frère de David a répondu et il a dit :
Que mon seigneur ne dise pas
qu'on a mis à mort tous les jeunes [jeunes-serviteurs des] fils du roi,
'Amnôn seul est mort ÷ car c'était chose arrêtée [disposée] de la part de 'Ab-Shalôm,
depuis le jour où celui-là avait humilié Thâmâr sa sœur.
- 2Sm. 22:28 וְאֶת־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעַיִנַּיָּךְ עַל־רָמִים תִּשְׁפִּיל:
- 2Sm. 22:28 καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.
- 2Sm. 22:28 Et le peuple pauvre, Tu le sauves [-ras] ÷
mais tes yeux (sont) sur les hautains, Tu les rabaissees
LXX ≠ [mais (tes) yeux (sont) sur les hautains, Tu les humilieras].

- 1Rs. 8:35 בְּהֶעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחְשְׂאוּ־לָךְ
וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וּמִחֲשָׂאתָם יָשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם:
- 3Rs. 8:35 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν,
ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσης αὐτούς,
- 1Rs. 8:35 Quand le ciel sera fermé° et qu'il n'y aura pas de pluie,
parce qu'ils auront péché contre toi ÷
et qu'ils prieront vers ce lieu et qu'ils célèbreront [confesseront] ton Nom
et qu'ils feront-retour de leur péché, parce que tu les auras humiliés,
- 1Rs. 8:36 Τοί, écoute aux [Et Tu écouteras des] cieux ...
- 1Chr. 4:10 וַיִּקְרָא יַעֲבִין לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִם־בְּרַךְ תְּבָרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלֵי וְהִיתָה יָדְךָ עִמָּי
וְעָשִׂיתָ מִרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי
וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶת אֲשֶׁר־שָׂאֵל:
- 1Par. 4:10 καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβης τὸν θεὸν Ἰσραὴλ λέγων
Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου
καὶ ἡ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με.
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἠτήσατο. -
- 1Chr. 4:10 Et Ya'béç a invoqué le Dieu d'Israël en disant :
Si, me bénissant, tu me bénis et multiplies mon territoire et que ta main soit avec moi ;
et fais que je sois sans mal [et fais {= donne-moi} la connaissance],
de sorte que je ne sois dans la peine [humilié] ! ÷
et Dieu a fait advenir [tout] ce qu'il avait demandé.
- 1Chr. 17: 9 וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׁעַתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגָּזוּ עוֹד
וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה:
- 1Chr. 17:10 וְלִמְיָמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׂפָטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבָיָךְ
וְאָנֹךְ לָךְ וּבֵית יִבְנֶה־לָּךְ יְהוָה:
- 1Par. 17: 9 καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι,
καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.
- 1Par. 17:10 καὶ ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
καὶ ἔταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου·
καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.
- 1Chr. 17: 9 Et j'assignerai un lieu à mon peuple, à Israël et je les [l']implanterai
et il demeurera à sa place [et il demeurera sous la tente seul] ÷
et il ne frémira plus [ils ne seront plus inquiétés] ÷
et des scélérats ne continueront pas à l'épuiser comme la première fois
LXX ≠ [et les iniquités ne recommenceront plus à l'humilier
comme depuis le commencement...].
- 1Chr. 17:10 Et, depuis les jours où j'ai institué des juges sur mon peuple, Israël,
et j'ai abaissé [humilié] tous tes ennemis [+ et je te ferai croître / te grandirai] ÷
et [TM+ je t'ai annoncé que] YHVH te construira une maison.

1Chr. 20: 4

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגִזְרַ עַם־פְּלִשְׁתִּים
אִזְ הָכָה סִבְכֵי הַחֲשָׁתִי אֶת־סִפֵּי מִילְדֵי הָרֶפְאִים וַיִּכְנְעוּ:

Par. 20: 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.

τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων
καὶ ἔταπείνωσεν αὐτόν. –

1Chr. 20: 4 Et il est advenu après cela,

qu'un combat s'est engagé [*est advenu*] à Guézer, avec les Philistins [*Etrangers*] ÷

c'est alors que Sibbekhai le Houshâtite a abattu Sippai [*Saphou*],

des descendants des Repha'im [*≠ des fils de Géants*]

et ils ont été abaissés [*et il l'a humilié*].

2Chr. 6:26

בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יַחֲטְאוּ־לָךְ
וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְחִנְדּוּ אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם:

2Par. 6:26 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν,

ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,

καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου

καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

2Chr. 6:26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie,

parce qu'ils auront péché contre Toi ÷

s'ils prient vers ce lieu, s'ils célèbrent [*louent*] ton Nom,

s'ils font retour de leur péché, parce que Tu les auras humiliés,

2Chr. 6:27 Toi, écoute aux [*Tu écouteras des*] cieux ...

2Chr. 13:18

וַיִּכְנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּעֲת הַהִיא
וַיֵּאֱמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

2Par. 13:18 καὶ ἔταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,

καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα,

ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

2Chr. 13:18 Et les fils d'Israël ont été abaissés [*humiliés*] en ce temps-là ÷

et les fils de Juda sont devenus forts,

parce qu'ils s'étaient appuyés° sur [*avaient espéré en*] YHVH, le Dieu de leurs pères.

2Chr. 28:19

כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמַעוֹל מַעַל בִּיהוָה:

2Par. 28:19 ὅτι ἔταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Ἀχαζ βασιλέα Ἰουδα,

ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

2Chr. 28:19 En effet, YHVH abaissait [*humiliait*] Juda, à cause de 'Â'haz, roi d'Israël [*≠ de Juda*] ÷

TM + [car il (incitait) Juda à négliger (la Thorah)]

et il était infidèle à YHVH d'infidélité

LXX ≠ [car il s'écartait du Seigneur (dans sa) dissidence / apostasie].

- 2Chr. 32:26 וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגִבָּה לְבֹו הוּא וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ:
- 2Par. 32:26 καὶ ἔταπεινώθη Ἐζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,
καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου.
- 2Chr.32:26 Cependant, 'Hizqui-Yâhou s'est abaissé [humilié] de l'exaltation de son cœur,
lui et les habitants de Jérusalem
et le courroux de YHVH n'est pas venu sur eux durant les jours de 'Hizqui-Yâhou.
- 2Chr. 33:12 וַיִּכְהַצֵּר לוֹ חֶלֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכְנַע מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:
- 2Par. 33:12 καὶ ὥς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἔταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
- 2Chr.33:11 Et YHVH a fait venir contre eux les chefs de l'armée du roi de 'Assour
et ils ont pris Menassèh avec des crocs° [dans des liens]
et ils l'ont lié d'une double chaîne de bronze [de chaînes] ÷
et ils l'ont emmené à Bâbèl.
- 2Chr.33:12 Et alors qu'il était opprimé / dans la détresse, il a apaisé la Face de YHVH ÷
et il s'est abaissé [humilié] profondément devant le Dieu de ses pères.
- 2Chr. 33:23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּהֲכֹנֶע מִנִּשְׁחָה אָבִיו כִּי הוּא אָמֹן הָרַבָּה אֲשָׁמָה:
- 2Par. 33:23 καὶ οὐκ ἔταπεινώθη ἐναντίον κυρίου,
ὥς ἔταπεινώθη Μανασσης ὁ πατήρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.
- 2Chr.33:22 Et ('Amôn) a fait ce qui est mal aux yeux de YHVH (...)
- 2Chr.33:23 Et il ne s'est pas abaissé [humilié] devant YHVH,
comme s'était abaissé [humilié] Menassèh, son père ÷
car lui [≠ car son fils], 'Amôn, a multiplié la culpabilité [≠ les préjudices].
- 2Chr. 34:27 וְעַן רָדָה לְבַבְךָ וַתִּכְנַע | מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים
בְּשִׁמְעֶךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבִּיו וַתִּכְנַע לְפָנָי
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְךְ לְפָנָי
וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נֹאם־יְהוָה:
- 2Par. 34:27 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἔταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν
καὶ ἔταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος.
- 2Chr.34:26 Et au roi de Juda qui vous envoie consulter YHVH, vous parlerez ainsi :
Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël, les paroles que tu as entendues...
- 2Chr.34:27 Parce que ton cœur s'est attendri [humilié] et que tu t'es abaissé [humilié] devant YHVH
en entendant ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants,
parce que tu t'es abaissé [humilié] devant moi,
que tu as déchiré tes habits et pleuré devant moi,
moi aussi, j'ai entendu — oracle de YHVH.

ταπεινώω abaisser, **humilier**

Esd. 8:21

וְאֶקְרָא שֵׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אֲחָוָא לְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ בִּדְרֹךְ יִשְׁרָה לָנוּ וּלְטַפָּנוּ וּלְכָל־רִכּוּשֵׁנוּ:

Esd 2 8:21 καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αὐβε
τοῦ **ταπεινωθῆναι** ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν
ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν
καὶ πάσῃ τῇ κτήσῃ ἡμῶν.

Esd. 8:21 Là, près du fleuve Ahava, j'ai proclamé [*appelé à*] un **jeûne**,
pour nous **humilier** devant notre Dieu
afin d'implorer de lui une route droite ÷
pour nous, pour nos enfants et pour tous nos biens° [*acquisitions*].

Est 4:17k Καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον
ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη
καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς
ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους
καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων
σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς **ἐταπείνωσεν** σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς
ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἔδειτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

Est 4:17 k *Et la reine Esther, en proie à une angoisse de mort,
s'est réfugiée auprès du Seigneur,
et ayant enlevé ses vêtements de gloire
elle a revêtu des vêtements de gêne et de deuil ;
et au lieu des orgueilleux aromates°,
elle s'est rempli {= couvert} la tête de cendre et d'ordures ;
et, son corps, elle (l')a durement **humilié**
et, tout lieu (de son corps) qu'elle parait avec allégresse,
elle l'a rempli {= couvert} de ses cheveux épars
et elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël et elle a dit :*

Est 4:17 l *Mon Seigneur, notre Roi, tu es l'Unique !
Secours moi, moi qui suis seule et n'ai d'autre secours que toi ;
car le danger est dans ma main.*

Esther 6:13

וַיִּסְפֹּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֶהָבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם
מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחֲלוֹתָ לְנַפְּלָ לְפָנָיו
לֹא-תִוָּכַל לוֹ כִּי-נִפְּוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו:

Esther 6:13 καὶ διηγῆσατο Ἀμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ
Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις,
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή
Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος,
ἦρξαι **ταπεινοῦσθαι** ἐνώπιον αὐτοῦ, **πεσὼν πεσῇ**.
οὐ μὴ δύνη αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. –

Esther 6:11 Et Hâmân a pris le vêtement [la longue-robe] et le cheval,
et il a revêtu [mis-la-robe à] Mârdâkhâï ÷
et il l'a fait-monter° [+ sur le cheval et il l'a fait passer]
sur la place [à travers les places] de la ville
et il a crié [clamé] [TM+ devant lui], en disant :
Ainsi en sera-t-il de tout homme qu'il plaît au roi d'honorer!

LXX ≠ [Ainsi sera tout homme que le roi veut glorifier] ! (...)

Esther 6:13 Et Hâmân a conté à Zèrèsh, sa femme et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé ÷
et ses sages {= conseillers} [amis] et Zèrèsh, sa femme, lui ont dit :
S'il est bien de la race des Juifs, ce Mârdâkhâï,
devant qui tu as commencé à **tomber** [à t'**humilier**],
tu ne l'emporteras pas sur lui, mais pour **tomber** tu **tomberas** devant lui.

LXX ≠ [pour **tomber**, tu **tomberas** ;
et tu ne pourras point l'emporter sur lui, car le Dieu vivant est avec lui.]

- Jdth 4: 9 καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν θεὸν ἐν ἑκτενείᾳ μεγάλῃ
καὶ ἑταπείνωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἑκτενείᾳ μεγάλῃ.
- Jdth 4: 9 *Et tous les hommes d'Israël ont crié vers Dieu avec une grande ardeur*
et ils ont humilié leurs âmes avec une grande ardeur.
- Jdth 5:11 καὶ ἐπανεστή αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ κατεσοφίσατο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ πλίνθῳ,
ἑταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους.
- Jdth 5: 5 *Achior, le commandant de tous les fils d'Ammon, a dit à (Holopherne) : (...)*
Jdth 5:11 *Et le roi d'Egypte s'est dressé contre eux*
et il a usé d'habileté envers eux eux par la peine et la brique;
on les a humiliés et on en a fait des esclaves.
- Tob S 4:19 δώσει κύριος αὐτοῖς βουλήν ἀγαθήν·
καὶ ὃν ἂν θέλῃ κύριος, ταπεινοῖ ἕως ἄδου κατωτάτῳ.
καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τὰς ἐντολὰς ταύτας,
καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
- Tob S 4:18 *Recherche le conseil de quiconque est prudent / avisé*
et ne méprise aucun conseil utile.
- Tob S 4:19 *Le Seigneur leur donnera un bon conseil,*
et le Seigneur abaisse à son gré qui il veut jusqu'à l'Hadès, tout en bas,
Et maintenant, mon enfant,
souviens-toi de ces commandements, et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur.
- Tob V 4:19 καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει κύριον τὸν θεὸν
καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον ὅπως αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι γένωνται,
καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαὶ εὐδοιωθῶσιν·
διότι πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλήν,
ἀλλὰ αὐτὸς ὁ κύριος δίδωσιν πάντα τὰ ἀγαθὰ καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ,
ταπεινοῖ, καθὼς βούλεται.
καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου,
καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
- Tob V 4:19 *En toute occasion bénis le Seigneur Dieu,*
et demande-lui que tes routes soient droites
et que tous tes sentiers et projets réussissent,
parce que toute nation n'est pas de bon conseil.
Mais c'est le Seigneur qui donne tous les biens, et qui abaisse à son gré qui il veut.
Et maintenant, mon enfant,
souviens-toi de mes commandements, et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur.

1Ma 12:15 ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανοῦ βοήθειαν βοηθοῦσαν ἡμῖν
καὶ ἐρρύσθημεν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.

1Ma 12:14 *Nous n'avons pas voulu vous importuner, vous et nos autres alliés et amis,
à propos de ces guerres.*

1Ma 12:15 *Car nous avons pour nous secourir le secours du Ciel
et nous avons été délivrés de nos ennemis, tandis que nos ennemis ont été humiliés.*

2Ma 8:34 ὁ δὲ τρισαλιτήριος Νικάνωρ
ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν πράσιν τῶν Ιουδαίων ἀγαγὼν

2Ma 8:35 ταπεινωθεὶς
ὑπὸ τῶν κατ' αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι
τῇ τοῦ κυρίου βοηθείᾳ
τὴν δοξικὴν ἀποθέμενος ἐσθῆτα
διὰ τῆς μεσογείου δραπέτου τρόπον ἔρημον ἑαυτὸν ποιήσας
ἦκεν εἰς Ἀντιόχειαν
ὑπὲρ ᾧπαν εὐημερηκῶς ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ διαφθορᾷ.

2Ma 8:34 *Quant à ce triple scélérat de Nikanor,
qui avait fait venir un millier de commerçants pour la vente des Juifs,*

2Ma 8:35 *humilié, avec le secours du Seigneur,
par des gens qui, présumait-il, étaient ce qu'il y a de moindre,
il a ôté son habit° d'apparat
et, prenant à travers champs, à la manière d'un fuyard et s'isolant lui-même,
il est arrivé à Antioche,
trop heureux d'avoir échappé au désastre de son armée.*

- Ps. 10: 9 יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר | כְּאַרְיֵה בְסֻכָּה יֵאָרֵב לַחֲטֹף עֲנִי
יִחַטֵּף עֲנִי בַּמַּשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
- Ps. 10:10 נִדְכָּה [יִדְכָּה] יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו חֲלָפָאִים [חֵיל] [כְּאִים]:
- Ps. 9:31 ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.
- Ps. 10: 9 Il est dans sa cachette comme un lion dans son fourré
- Ps. 9:30 [Il est en-embuscade, en cachette, comme un lion dans sa tanière]
il est aux aguets [Il est en-embuscade] pour ravir° le pauvre ÷
il ravit° [pour ravir] le pauvre, quand il le tire / l'**attire** [+ en son filet].
- Ps. 10:10 Il se recroqueville, s'accroupit ÷ en son pouvoir, tombe le miséreux°.
- Ps. 9:31 [dans son filet, il l'**humiliera**;
il s'inclinera et il tombera quand il aura fait peser sa domination sur les miséreux].
- Ps. 18:28 כִּי־אַתָּה עַם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל:
- Ps. 17:28 ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
- Ps. 18:28 Car un peuple **pauvre** [le peuple **humble**], Toi, Tu le sauves [sauveras] ÷
mais les regards altiers, Tu les **rabaisses**
LXX ≠ [et les yeux des arrogants, Tu (les) **humilieras**].
- Ps. 35:13 וְאֲנִי | בַּחֲלוּתָם לְבוּשִׁי שָׁק עֲנִי־תִי בַצּוּם נִפְשִׁי
וְתַפְלָתִי עַל־חִיקִי תָשׁוּב:
- Ps. 35:14 כָּרַע־כְּאַח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאַבְל־אֵם קָדָר שְׁחוּתִי:
- Ps. 34:13 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἔταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.
- Ps. 34:14 ὥς πλησίον, ὥς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὥς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἔταπεινούμην.
- Ps. 35:12 Ils me comblent de [m'ont rendu le] mal pour le bien ÷
[et] (ils veulent) la privation [privation-d'enfants] {= stérilité} de mon âme.
- Ps. 35:13 Et moi, quand ils étaient malades [tandis qu'ils m'accablaient],
(pour) mes vêtements [≠ je revêtais] le sac,
j'**humiliais** mon âme par le jeûne ÷
et ma prière retournait sur mon sein.
- Ps. 35:14 Comme pour un compagnon / ami, comme pour mon frère, j'allais ÷
comme en deuil d'une mère, sombre, j'étais **courbé**.
- Ps. 34:14 [Comme pour un prochain, comme pour notre frère, je leur étais agréable / faisais plaisir ;
comme un (homme) endeuillé et assombri, ainsi je m'**humiliais**.]

- Ps. 38: 9 נַפְוֹנֹתִי וְנִדְכִיתִי עַד־מָאֵד שְׁאֲנִי מִנְהֶמֶת לְבִי:
- Ps. 37: 9 ἐκαώθην καὶ ἑταπεινώθη ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
- Ps. 38: 7 Je suis voûté, courbé à l'excès ÷ tout le jour, je marche assombri. [*Je suis accablé, courbé à jamais ; tout le jour, assombri, je chemine.*]
- Ps. 38: 8 Car mes reins sont remplis de fièvre [*On accable mes plaies de dérision* ¹] ÷ rien d'intact [= *pas de guérison*] en ma chair.
- Ps. 38: 9 Je suis engourdi {= inerte} et broyé [*affligé et humilié*] à l'excès ÷ je rugis, tant gronde [*à cause des sanglots de*] mon cœur.
- Ps. 39: 3 נַאֲלַמְתִּי דִּוְמָה הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֲבִי נֶעֱכַר:
- Ps. 38: 3 ἐκωφώθην καὶ ἑταπεινώθη καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.
- Ps. 39: 3 Je suis resté muet, en silence° [*Et je me suis humilié*] ; je suis resté coi [*et j'ai gardé le silence*], même (à propos) de choses bonnes ÷ et ma souffrance s'est exacerbée [*renouvelée*].
- Ps. 44:20 כִּי דִכִּיתָנוּ בַּמָּקוֹם תַּנִּים וַתִּכַּס עָלֵינוּ בַצִּלְמוֹת:
- Ps. 43:20 ὅτι ἑταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.
- Ps. 44:19 Notre cœur ne s'est point dérobé en arrière
- Ps. 43:19 [*Et nos cœurs ne se sont pas écartés en arrière (loin de toi)*] ÷ et nos pas n'ont point dévié de ton sentier
- LXX ≠ [*et tu as fait dévier nos sentiers (hors) de ta route*].
- Ps. 44:20 pour que Tu nous broies dans un lieu de chacals [(S-T. selon d'autres : de dragons, serpents)]
- LXX ≠ [*Or tu nous a humiliés dans un lieu de mauvais traitements ...*]
- et que Tu nous couvres de l'ombre-de-la-mort [... *et couverts de l'ombre de la mort*].
- Ps. 44:26 כִּי שָׁחָה לְעֹפֶר נַפְשָׁנוּ דְּבִקָּה לָאָרֶץ בַּטֶּנֶן:
- Ps. 43:26 ὅτι ἑταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.
- Ps. 44:25 Pourquoi caches-Tu [*Pour quoi détournes-Tu*] ta Face ÷ oublies-Tu notre misère [*pauvreté*] et notre oppression ?
- Ps. 44:26 Car notre âme est effondrée [*humiliée*] dans la poussière ÷ notre ventre colle à la terre.

⁶ M. HARL, « Un groupe de mots grecs dans le judaïsme hellénistique : à propos d'*empaigmós* dans le Psaume 37,8 de la Septante », Mémoires A. J. Festugière, Genève (Ps 29:6; Jg 5:4).

- Ps. 51:10 תִּשְׁמִיעֵנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּתְּלֶנָּה עֲצָמוֹת דִּכְיָתָ:
- Ps. 50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστᾳ **τεταπεινωμένα**.
- Ps. 51:10 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie ÷ que jubilent les **os** que tu as **broyés**.
LXX ≠ [Tu me feras entendre l'allégresse et la joie ; et ils exulteront / seront dans l'allégresse, les **os humiliés**.]
- Ps. 51:19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשָׁכָה לִב־נִשְׁכָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְּנֶה:
- Ps. 50:19 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα **συντετριμμένον**, καρδίαν **συντετριμμένην** καὶ **τεταπεινωμένην** ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.
- Ps. 51:19 Les [*Le*] sacrifices de Dieu, c'est un souffle **brisé**, un cœur **brisé** et **contrit** [*humilié* ...] ÷ (cela), Dieu, Tu ne (le) méprises pas [... *Dieu ne le tient pas pour rien*].
- Ps. 55:20 יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיַעֲנֵם וְיֵשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפֹת לָמוֹ וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים:
- Ps. 54:20 εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ **ταπεινώσει** αὐτούς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. {διάψαλμα.} οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.
- Ps. 55:20 Que Dieu entende et qu'Il les **humilie**, Lui qui siège avant (les siècles) — Sèlâh
LXX ≠ [*Dieu entendra et il les humiliera, lui qui est avant les siècles* — pause]
car il n'y a pas pour eux d'amendement ÷ et ils ne craignent pas Dieu.
- Ps. 72: 4 יִשְׁפֹּט עַנְיֵי-עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֲבִיוֹן וְיִדְכָּא עוֹשֵׁק:
- Ps. 71: 4 κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ **ταπεινώσει** συκοφάντην
- Ps. 72: 1 O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi !
Ps. 72: 2 Qu'il juge ton peuple avec justice et tes humbles [*pauvres*] avec équité (...)
Ps. 72: 4 Il jugera les {= fera droit aux} humbles [*pauvres*] du peuple et il sauvera les fils de l'indigent [*des miséreux*] ÷ et il **écrasera** l'oppresseur [*et il humiliera le calomniateur*].
- Ps. 74:21 אֱלֹהִים יֵשֶׁב נֶדָּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֲבִיוֹן יִתְּלֶלוּ שְׁמֶךָ:
- Ps. 73:21 μὴ ἀποστραφήτω **τεταπεινωμένος** κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 74:21 Que ne se retire pas couvert- de-honte l'**écrasé**
Ps. 73:21 [*Que ne s'en retourne pas humilié, (celui) qu'on a couvert-de-honte*] ÷ que l'humble / pauvre et l'indigent [*le pauvre et le miséreux*] louent ton Nom !

- Ps. 75: 8 כִּי־אֱלֹהִים שָׁפַט זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִרָם:
- Ps. 74: 8 ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
- Ps. 75: 6 Ne levez pas vers la hauteur votre corne {= front} ÷
ne parlez pas avec le cou arrogant [*ne parlez pas contre Dieu (d')injustice*] (...)
- Ps. 75: 8 Car (c'est) Dieu (qui) juge [*c'est Dieu, le juge*] ÷
celui-ci, il le rabaisse [*l'humilie*], et celui-ci, il l'élève.
- Ps. 81:15 כְּמַעַט אֹיְבֵיהֶם אֶכְנֶיֶ וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדַי:
- Ps. 80:15 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπεινώσω καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.
- Ps. 81:14 Ah mon peuple s'il m'écoutait [*m'avait écouté*] ÷
Israël, s'il marchait [*avait marché*] selon mes routes,
- Ps. 81:15 en peu [*un rien*] de temps, ses ennemis, je les abaisserais [*humiliera*] ÷
et contre ses oppresseurs, je ramènerais [*j'aurais jeté*] ma main.
- Ps. 88:16 עָנִי אָנִי וְגֹעַ מִנָּעַר נִשְׁאַתִּי אִמְיָךְ אֶפְוֶנָה:
- Ps. 87:16 πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην.
- Ps. 88:15 Pourquoi [*Pour quoi*] YHVH, rejettes-Tu mon âme ÷ détournes-Tu de moi ta Face ?
- Ps. 88:16 Malheureux que je suis et expirant dès l'enfance ÷
LXX ≠ [*Moi, je suis pauvre et dans les fatigues dès mon enfance*]
j'endure tes terreurs, je suis désespéré [*ayant été exalté, j'ai été humilié et désespéré*].
- Ps. 89:11 אַתָּה דָּכְאַתָּ כְּחַלְל רַהַב בְּזֹרַע עֵזְךָ פְּנִיךָ אֹיְבֵיךָ:
- Ps. 88:11 σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
- Ps. 89:11 Toi, tu as écrasé Rahab [ou "l'orgueil (de la mer)"] comme un cadavre
LXX ≠ [*Tu as humilié l'arrogant, comme blessé à mort*] ÷
par la puissance de ton bras, tu as dispersé tes ennemis.
- Ps. 90:15 שִׂמְחָנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
- Ps. 89:15 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς,
ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.
- Ps. 90:15 Réjouis-nous [*Nous avons été remplis de joie*],
autant de [à la place des] jours que Tu nous a humiliés ÷
(autant d'[à la place des]) années que nous avons vu le malheur.
- Ps. 94: 5 עַמְּךָ יְהוָה יִדְכָּאוּ וְנַחֲלֶתְךָ יַעֲנוּ:
- Ps. 93: 5 τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
- Ps. 94: 5 Ton peuple, YHVH, ils l'écrasent [*ils l'ont humilié*] ÷
et ton héritage, ils l'accablent [*ils l'ont maltraité*]!

- Ps. 105:18 עָנִי בַכָּבֶל רַגְלָיו [רַגְלָיו] בְּרֹזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ:
- Ps. 104:18 ἔταπεινῶσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- Ps. 105:17 Il a envoyé, devant eux, un homme ÷ Yoseph a été vendu comme esclave.
- Ps. 105:18 On a humilié par des ceps [entraves] ses pieds ÷
son âme est venue [passée] dans du {= des} fers ...
- Ps. 106:42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיַּכְנֻעוּ תַּחַת יָדָם:
- Ps. 106:43 פְּעָמִים רַבּוֹת יִצְלִי־לָם וְהָמָּה יִמְרֻ בַּעֲצָתָם וַיִּמְכְּרוּ בַּעֲוֹנָם:
- Ps. 105:42 καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,
καὶ ἔταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.
- Ps. 105:43 πλεονάκεις ἐρρύσατο αὐτοὺς,
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἔταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
- Ps. 106:39 Ils se sont rendus impurs par leurs œuvres (...)
- Ps. 106:41 Et il les a livrés aux mains des nations ÷
et ceux qui les haïssaient les ont régis [ont dominé sur eux].
- Ps. 106:42 Et ils les ont opprimés, leurs ennemis ÷
et ils ont été abaissés [humiliés] sous leur main.
- Ps. 106:43 Maintes fois, il les a délivrés
et eux ont été rebelles [l'ont exaspéré] par leur dessein ÷
et ils se sont enfoncés dans leur faute [ont été humiliés en leurs iniquités].
- Ps. 107:12 וַיַּכְנֻעַ בַּעֲמַל לִבָּם כְּשָׁלוֹ וְאֵין עֲזָרָה:
- Ps. 106:12 καὶ ἔταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδιά αὐτῶν,
ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
- Ps. 107:11 Car ils s'étaient faits rebelles aux Dires [oracles] de Dieu ÷
et le dessein du Très-Haut, ils (l')avaient méprisé.
- Ps. 107:12 Il avait abaissé [humilié] leur cœur par la peine [les fatigues] ÷
ils trébuchaient [étaient affaiblis] et personne pour secourir.
- Ps. 107:17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמַעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:
- Ps. 106:17 ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἔταπεινώθησαν.
- Ps. 107:17 Ils étaient fous à cause de leur route / voie de forfaits ÷
et, par leurs fautes, ils étaient accablés / pour leurs fautes, ils étaient humiliés.
- LXX ≠ [Il les a assistés (pour sortir) de la route de leurs iniquités
car, à cause de leurs iniquités, ils avaient été humiliés].

- Ps. 116: 6 שֹׁמֵר פִּתְּאִים יְהוָה יְלֹוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
- Ps. 114: 6 φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος· ἔταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.
- Ps. 116: 5 (Il est) miséricordieux et juste YHVH ÷
et notre Dieu est compatissant [fait miséricorde°].
- Ps. 116: 6 Il garde les naïfs [petits-enfants°], YHVH ÷
j'étais faible [j'ai été humilié] et il m'a sauvé.
- Ps. 116:10 הָאֱמֹנִתִּי כִּי אֶדְבַּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:
- Ps. 115: 1 {Αλληλουια.} Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἔταπεινώθην σφόδρα.
- Ps. 116:10 J'ai eu foi, c'est pourquoi je parlerai ÷ j'ai beaucoup été humilié !
- Ps. 115: 1 Alleluia ! J'ai eu-foi, c'est pourquoi j'ai parlé : mais j'ai été humilié à l'excès !
- Ps. 116:11 moi qui disais dans mon trouble : Tout homme est menteur !
- Ps. 115: 2 J'ai dit quand j'étais hors de moi-même ¹: Tout homme est menteur.
- Ps. 119:67 טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְגָּה יַעֲתֶה אִמְרֹתַי שִׁמְרֹתַי:
- Ps. 118:67 πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα,
διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.
- Ps. 119:67 Avant d'être humilié,
j'agissais par inadvertance / je m'égarais [je commettais des erreurs] ÷
mais maintenant ton Dit [= c'est pourquoi, ton oracle], je le garde.
- Ps. 119: 71 טוֹב־לִי כִּי־עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ:
- Ps. 118:71 ἀγαθόν μοι ὅτι ἔταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.
- Ps. 119: 71 Cela a été pour moi un bien d'être humilié ÷ afin que j'apprenne tes décrets.
- Ps. 119:75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֱמוּנָה עֲנִיתָנִי:
- Ps. 118:75 ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου,
καὶ ἀληθεία ἔταπείνωσάς με.
- Ps. 119:75 Je sais, YHVH, que tes jugements sont justes ÷
et c'est (par) fidélité [en vérité] que Tu m'as humilié.
- Ps. 119:107 נִעַנִיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חֲנִנִי כְּדַבְּרֶךָ:
- Ps. 118:107 ἔταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
- Ps. 119:107 J'ai été humilié à l'excès ÷ YHVH, fais-moi vivre selon ta parole.

Ps. 142: 7 אֶל־רִנָּתִי כִי־דָלוּתִי מֵאֵד הִצִּילָנִי מִרְדָּפֵי כִי אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי:

Ps. 141: 7 πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ps. 142: 7 Sois attentif à mon cri-(d'appel) [*ma supplication*]
car je **suis faible** extrêmement [*je suis humilié à l'excès*] !
délivre-moi de mes persécuteurs ÷
car ils l'emportent sur / sont plus forts que moi.

Ps. 143: 3 כִּי רָדַף אוֹיֵב וַיִּפְשֵׁי דַכָּא לְאָרֶץ חַיָּתִי
הוֹשִׁיבֵנִי בַּמְחֲשָׁיִם כְּמַתִּי עוֹלָם:

Ps. 142: 3 ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζώην μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

Ps. 143: 3 L'ennemi a pourchassé mon âme ; il a **écrasé** [*humilié*] à terre ma vie ÷
il m'a fait habiter dans les ténèbres comme ceux qui sont morts à jamais.

Ps. 147: 6 מְעוֹדֵד עֲנָנִים יְהוָה מְשַׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־אָרֶץ:

Ps. 146: 6 ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

Ps. 147: 6 YHVH soutient les **humblés** [*prend (dans ses bras) les doux*] ÷
il **rabaisse** les méchants [*mais il humilie les pécheurs*] jusqu'à terre.

Ode 3: 7 κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοί.

Ode 3: 7 Le Seigneur appauvrit et enrichit ÷ Il **humilie** et Il **élève**.

- Pro. 10: 4 רָאשׁ עֲשָׂה כִּי־רַמְיָהּ וְיָד חֲרוּצִים תַּעֲשִׂיר:
 Pro. 10: 4 πένια ἄνδρα **ταπεινοῖ**, χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.
 Pro. 10: 4 Elle **fait être pauvre**° la paume nonchalante ÷ mais la main des diligents enrichit
 LXX ≠ [La misère **humilie** un homme, mais des mains vaillantes enrichissent].
- Pro. 13: 7 יֵשׁ מִתַּעֲשָׂר וְאֵין כָּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רַב:
 Pro. 13: 7 εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες,
 καὶ εἰσὶν οἱ **ταπεινοῦντες** ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.
 Pro. 13: 7 Tel fait le riche, qui n'a rien ÷ tel **fait le pauvre**°, qui a de grands biens.
 LXX ≠ [Il en est qui font les riches, tout en n'ayant rien ;
 et il en est qui **s'humilient**, (tout en ayant) de nombreuses richesses.]
- Pro. 18:12 לִפְנֵי־שֹׁכֵר יִגְבֶּהּ לִב־אִישׁ וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנוּה:
 Pro. 18:12 πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης **ταπεινοῦται**.
 Pro. 18:12 Avant la brisure {= fracture , ruine}, le cœur de l'homme **s'exalte** ÷
 et avant la gloire, l'**humilité** [il a été **humilié**] !
- Pro. 25: 7 כִּי טוֹב אָמַר־לְךָ עַל־הָהָה מִהִשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
 Pro. 25: 7 κρείσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς με,
 ἢ **ταπεινώσαι** σε ἐν προσώπῳ δυνάστου.
 ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, λέγε.
 Pro. 25: 6 Ne te rengorge pas devant le roi ÷
 et ne te tiens pas à la place des grands [≠ *puissants*] ;
 Pro. 25: 7 Car mieux vaut qu'on te dise : **Monte** ici !
 que si on t'**abaisse** devant un noble [≠ t'**humilie** devant un puissant] ÷
 Ce que tes yeux ont vu ...
 Pro. 25: 7c [Ce que tes yeux ont vu, dis-le.]
 Pro. 25: 8 ... ne le livre pas trop vite au procès [Sym ≠ à beaucoup] ;
- Pro. 29:23 גִּאֲוֹת אָדָם תִּשְׁפִּילֵנוּ וְשִׁפְל־רוּחַ יִתְמַן כְּבוֹד:
 Pro. 29:23 ὕβρις ἄνδρα **ταπεινοῖ**, τοὺς δὲ **ταπεινόφρονas** ἐρείδει δόξη κύριος.
 Pro. 29:23 L'orgueil de l'humain **l'abaisse** {= l'**humilie**} ÷
 mais l'homme au **souffle humble**° obtiendra la gloire.
 LXX ≠ [L'orgueil **humilie** un homme
 mais les **humbles-d'esprit**, le Seigneur les couvrira de gloire].

ταπεινώω abaisser, humilier

- Qo. 10:18 בַּעֲצָלָתִים יָמָךְ הַמְקַרְהָ וּבִשְׁפָלוֹת יָדֶיךָ יִדְלָף הַבַּיִת׃
- Ecc. 10:18 ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις,
καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.
- Qo. 10:18 Entre deux (mains) paresseuses, la charpente s'affaisse ÷
quand on baisse° les mains {= bras}, la maison dégouline {= fait eau}.
LXX ≠ [Par les lenteurs, elle sera abaissée la charpente;
et, par l'inactivité des bras, elle suintera la maison.]
- Qo. 12: 4 וְסִגְרוּ דְלָתִים בְּשׁוּק בִּשְׁפָל קוֹל הַטְחָנָה
וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחֹ כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר׃
- Ecc. 12: 4 καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ
ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθοῦσης,
καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου,
καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἄσματος·
- Qo. 12: 1 Souviens-toi de celui qui t'a créé, aux jours de ton adolescence ÷
avant que viennent les jours du malheur
et qu'arrivent les années dont tu diras :
Je n'y ai aucun plaisir [*Je n'ai pas en elles de (bon) vouloir*] ! (...)
- Qo. 12: 4 quand se ferment les battants sur la rue°
et que baisse / faiblit le bruit de la meule° ÷
quand on se lève à la voix du passereau
et que se courbent {= faiblissent} toutes les filles du chant
- Qo. 12: 4 [et ils fermeront les portes de la place-du-marché
dans la faiblesse de la voix de celle qui moud
et elle se relèvera à la voix du passereau
et elles seront abaissées / humiliées toutes les filles du chant]

- Job 22:12 הֲלֹא־אֱלֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וְרֹאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמוּ:
 Job 22:12 μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ,
 τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους **ἐταπεινώσεν**;
 Job 22:12 'Elôah n'est-il pas au faîte des cieux ?
 Vois la tête des étoiles, comme elles sont élevées !
 LXX ≠ [Celui qui habite° dans les lieux très-hauts ne regarde°-t-il pas ?
 or, les porteurs d'orgueil, ne les a-t-il pas **humiliés** ?]
 Job 22:23 אִם־תָּשׁוּב עַד־שְׂדֵי תְבִנָּה תִּרְחֹק עוֹלָה מֵאַהֲלָיָה:
 Job 22:23 ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ **ταπεινώσης** σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
 πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.
 Job 22:23 Si tu **fais-retour** [+ et que tu t'**humilies**,] à Shaddāi [= devant le Seigneur],
 tu seras (re)construit ÷
 si tu éloignes l'injustice de ta tente [de ton habitation°, l'injuste].
 Job 22:29 כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גְּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ:
 Job 22:29 ὅτι **ἐταπεινώσεν** αὐτόν,
 καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
 καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·
 Job 22:28 Et ... sur tes routes éclairera la lumière [il y aura une clarté].
 Job 22:29 Quand (certains) seront **abaissés**, alors tu diras : Hausse-toi !
 LXX ≠ [Car il l'aura **humilié** et tu diras : Il a été arrogant] ÷
 et celui qui baisse les yeux, il le sauve.
 Job 24: 9 יִגְזְלוּ מִשָּׁד יִתּוֹם וְעַל־עֲנִי יִחְבְּלוּ:
 Job 24: 9 ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ **ἐταπεινώσαν**.
 Job 24: 9 Ils ravissent / raflent l'orphelin à la mamelle° ÷
 et sur le pauvre, ils **prennent un gage** [= et celui qui était tombé, ils l'ont **humilié**].
 Job 31:10 תִּטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלִיָּה יִכְרַעוּן אַחֲרָיוֹן:
 Job 31:10 ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἐτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου **ταπεινωθείη**.
 Job 31: 9 Si mon cœur a été séduit par une femme [a suivi la femme d'un autre homme] ÷
 et qu'à l'ouverture {= l'entrée (de la maison)} de mon prochain [= à sa porte] j'ai fait le guet,
 Job 31:10 que ma femme tourne-la-meule pour un autre [= plaise, elle aussi, à un autre] ÷
 et que d'autres **s'inclinent** sur elle [= et que mes tout-petits-enfants° soient **humiliés**] ⁸.

ilité humaine

⁸ כָּנַע lu כָּנַע ?

- Job 34:25 לָכֵן יִפֹּר מַעֲבָדֵיהֶם וְהִפֵּךְ לַיְלָה וַיִּדְכָּאוּ:
- Job 34:25 ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.
LXX ≠ [Car le Seigneur regarde° toutes choses].
- Job 34:24 Il brise les grands sans enquête ÷ et en met d'autres à leur place.
- Job 34:25 Aussi bien, Il reconnaît leurs actions ÷
de nuit, Il les renverse et ils sont **écrasés** [*humiliés*].
- Job 34:26 Comme des méchants, Il les soufflette, en un lieu vu de tous...
LXX ≠ [Or il éteint les impies, et ils sont vus de tous].
- Job 34:27 ... parce qu'ils se sont écartés de derrière Lui [de la loi de Dieu] ...
- Job 40:11 הִפִּין עֲבָרוֹת אַפָּךְ וְרָאָה כָּל־גֹּאֲה וְהִשְׁפִּילָהּ:
- Job 40:12 רָאָה כָּל־גֹּאֲה הִכְנִיעָהּ וְהִדָּךְ רִשְׁעִים תַּחֲתָם:
- Job 40:11 ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πάν δὲ ὑβριστῇν ταπείνωσον,
- Job 40:12 ὑπερήφανον δὲ σβέσον,
σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρήμα,
- Job 40:11 Répands les emportements [Envoie des messagers / anges] de [TM ta] colère ÷
et, [TM d'un regard], tout superbe [orgueilleux] **rabaisse** [*humilie*]-le !
- Job 40:12 D'un regard, **abaisse** tout superbe ÷ et, les méchants, écrase-les sur place !
LXX ≠ [L' arrogant, **éteins**-le donc et fais-pourrir l'impie à l'instant !]

- Sira 2:17 οἱ φοβούμενοι κύριον ἐτοιμάσουσιν καρδίας αὐτῶν
καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ **ταπεινώσουσιν** τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
- Sira 2:17 *Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leurs cœurs
et, devant Lui, ils **humilieront** leurs âmes.*
- Sira 4: 7 προσφιλῇ συναγωγῇ σεαυτὸν ποίει
καὶ μεγιστᾶνι **ταπείνου** τὴν κεφαλὴν σου.
- Sira 4: 7 *Fais-toi aimer de l'assemblée ;
et, devant un grand, **humilie** / **baisse** la tête.*
- Sira 6:12 ἐὰν **ταπεινωθῇς**, ἔσται κατὰ σοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσεται.
- Sira 6:10 *Tel est ami pour être ton compagnon de table,
et qui ne le restera pas au jour de ta détresse.*
- Sira 6:12 *Si tu viens à être **humilié** / déchoir, il sera contre toi ; et de ta face il se cachera.*
- Sira 7:11 μὴ καταγέλα ἄνθρωπον ὄντα ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ·
ἔστιν γὰρ ὁ **ταπεινῶν** καὶ **ἀνυψῶν**.
- Sira 7:11 *Ne te moque pas d'un homme, dans l'amertume de son âme ;
car il y a Quelqu'un qui **humilie** / **abaisse** et qui **élève** [lat. + c'est Dieu qui voit tout].*
- Sira 7:17 **ταπείνωσον** σφόδρα τὴν ψυχὴν σου,
ὅτι ἐκδίκησις ἀσεβοῦς πῦρ καὶ σκώληξ.
- Sira 7:17 ***Humilie** profondément ton âme, car le châtement de l'impie ce sont feu et ver.*
- Sira 12:11 καὶ ἐὰν **ταπεινωθῇ** καὶ πορεύηται **συγκεκυφώς**,
ἐπίστησον τὴν ψυχὴν σου καὶ φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἔση αὐτῷ ὡς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον
καὶ γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσεν.
- Sira 12:10 *N'aie pas foi {= Ne te fie} à ton ennemi, jamais ;
car, de même que le bronze rouille, ainsi sa méchanceté.*
- HB [car, comme le bronze, sa méchanceté rouille] ;
- Sira 12:11 *Même s'il **se fait humble** et marche **tout courbé**,*
- HB [Et même s'il t'écoute et marche dans l'abaissement]
*tiens ton âme en éveil et garde-toi de lui ;
sois avec lui comme un essuyeur {= polisseur} de miroir
et sache qu'il ne sera pas rouillé {= sa rouille ne tiendra pas} jusqu'au bout*
- HB [Sois pour lui comme celui qui révèle un secret et il ne trouvera pas le moyen de te perdre ;
et sache l'issue de ta jalousie].
- Sira 13: 8 πρόσεχε μὴ ἀποπλανηθῇς καὶ μὴ **ταπεινωθῇς** ἐν ἀφροσύνῃ σου.
- Sira 13: 2 *Ne te lie pas avec plus fort et plus riche que toi :
comment le pot (de terre) mènerait-il vie commune avec la marmite?(...)*
- Sira 13: 8 *Sois attentif, de peur de te laisser égarer {= abuser},
et d'être **humilié**, à cause de ta folie°.*

- Sira 18:21 πρὶν ἀρρωσθήσαι σε **ταπεινώθητι**
καὶ ἐν καιρῷ ἁμαρτημάτων δεῖξον ἐπιστροφήν.
- Sira 18:20 *Avant le jugement, examine-toi ;
et, à l'heure de la visite, tu trouveras le pardon.*
- Sira 18:21 *Avant d'être malade, **humilie-toi** ;
et, au temps des péchés, montre (ta) conversion.*
- Sira 29: 5 ἕως οὗ λάβῃ, καταφιλήσει χεῖρας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τῶν χρημάτων τοῦ πλησίον **ταπεινώσει** φωνήν·
καὶ ἐν καιρῷ ἀποδόσεως παρελκύσει χρόνον
καὶ ἀποδώσει λόγους ἀκηδίας καὶ τὸν καιρὸν αἰτιάσεται.
- Sira 29: 5 *Tant qu'on n'a pas reçu, on couvre de baisers les mains du prochain
et devant son argent, on **humilie** sa voix {= prend une voix humble} ;
mais au moment de rendre, on traîne en longueur,
on s'acquitte en paroles chagrines et on accuse les temps.*
- Sira 33:12 ἐξ αὐτῶν εὐλόγησεν καὶ **ἀνύψωσεν**
καὶ ἐξ αὐτῶν ἡγίασεν καὶ πρὸς αὐτὸν ἤγγισεν·
ἀπ' αὐτῶν κατηράσατο καὶ **ἐταπείνωσεν**
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτοὺς ἀπὸ στάσεως αὐτῶν.
- Sira 33:10 *Tous les hommes viennent du sol et c'est de la terre qu'Adam a été créé (...)*
- Sira 33:12 *Parmi eux, il en a béni et **exalté** et parmi eux, il en a sanctifiés et rendu proches de Lui ;
d'autres, il les a maudits et **humiliés** / **abaissés** et il les a renversés de leur place.*
- Sira 34:26 οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἐπὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ
καὶ πάλιν πορευόμενος καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν·
τῆς προσευχῆς αὐτοῦ τίς εἰσακούσεται ;
καὶ τί ὠφέλησεν ἐν τῷ **ταπεινωθῆναι** αὐτόν ;
- Sira 34:26 *Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés et de nouveau s'en va les commettre ;
qui exaucera sa prière et qu'a-t-il gagné à **s'humilier** ?*
- Sira 40: 3 ἀπὸ καθημένου ἐπὶ θρόνου ἐνδόξου καὶ ἕως **τεταπεινωμένου** ἐν γῇ καὶ σποδῷ,
- Sira 40: 1 *De grands tracas ont été créés pour tout homme (...)*
- Sira 40: 3 *Depuis celui qui est assis sur un trône illustre,
jusqu'à celui qui est **humilié** dans la terre et la cendre ;*
- PsSal 11: 4 ὄρη **ὑψηλὰ ἐταπείνωσεν** εἰς ὁμαλισμὸν αὐτοῖς,
οἱ βουνοὶ ἐφύγosan ἀπὸ εἰσόδου αὐτῶν·
- PsSal11: 1 *... Dieu a fait miséricorde à Israël en sa visitation (...)*
- PsSal11: 4 *Il a **humilié** / **abaissé** les montagnes **élevées** pour qu'elles soient nivelées pour eux
les collines ont fui devant leur entrée.*

- Isaïe 1:25 ואָשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאַצְרֶךָ כְּכַר סִיגִיךָ וְאַסִּירָה כָּל-בְּדִילֶיךָ:
- Isaïe 1:25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους **ταπεινώσω**.
- Isaïe 1:21 Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle [*fidèle* +(de) Sion] ? (...)
- Isaïe 1:25 Et je ramènerai ma main contre toi et j'épurerais au creuset tes scories, comme avec de la soude
- LXX ≠ [et je te (ferai passer) par-le-feu jusqu'à ce que tu sois pur] ÷ et j'**écarterai** toutes tes (scories) d'étain.
- LXX ≠ [et les indociles, je les perdrai et tous les sans-loi / iniques je les enlèverai de toi et tous les arrogants, je les **humilierai**.]
- Isaïe 2: 9 וַיֵּשֶׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל אִישׁ וְאֵל-תְּשָׁא לָהֶם:
- Isaïe 2: 9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἔταπεινώθη ἄνθρω, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτοῦς.
- Isaïe 2: 9 Et l'humain {= l'homme du peuple ?} se prosternera [*s'est incliné*] et l'homme {= le notable ?} sera **abaissé** [*a été humilié*] ÷ et tu n'enlèveras pas leur (péché) [*et je ne les laisserai plus (impunis)*].
- Isaïe 2:11 עֵינֵי גִבְהוֹת אָדָם שְׁפֹל וְשֵׁחַ רוֹם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
- Isaïe 2:12 כִּי יוֹם לַיהוָה צָבָאוֹת עַל כָּל-גָּאֹחַ וְרֵם וְעַל כָּל-נִשְׂא וְשָׁפֹל:
- Isaïe 2:11 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος **ταπεινός**· καὶ **ταπεινωθήσεται** τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- Isaïe 2:12 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ **ταπεινωθήσονται**,
- Isaïe 2:11 Les yeux fiers de l'humain seront **abaissés**
- LXX ≠ [Car les yeux du Seigneur sont élevés, mais l'homme est **humble**] et elle sera **courbée** [*humiliée*] la superbe des hommes [*humains*] ÷ et YHVH sera **très élevé**, lui seul, en ce Jour-là.
- Isaïe 2:12 Car YHVH Çebâ'ôth a un Jour contre tout ce qui est orgueilleux et altier [*arrogant*] ÷ contre tout ce qui est haut et élevé [*élevé et surélevé*]; et ils seront **abaissés** [*humiliés*].
- Isaïe 2:17 וַיֵּשֶׁח גִּבְהוֹת הָאָדָם וַיִּשְׁפֹּל רוֹם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
- Isaïe 2:17 καὶ **ταπεινωθήσεται** πᾶς ἄνθρωπος, καὶ **πεσεῖται** ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- Isaïe 2:17 Et elle sera **courbée** [*humiliée*] la fierté de l'humain [*≠ tout humain*], et elle sera **abaissée** [*tombera*] la superbe des hommes [*humains*] ÷ et YHVH sera très élevé, lui seul, en ce Jour-là.

- Isaïe 3: 8 כִּי כְשֶׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפַל
כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לְמַרְוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:
- Isaïe 3: 8 ὅτι ἀνείλται Ιερουσαλημ, καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες·
διότι νῦν **ἐταπεινώθη** ἡ δόξα αὐτῶν,
- Isaïe 3: 8 Car Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*] chancelle [*est (dé)laissée*] ⁹
et Juda tombe [*s'effondre*] ÷
parce que leur langue et leurs actions sont contre YHVH
en **se rebellant** contre les yeux ¹⁰ / sources de sa gloire.
LXX ≠ [*et leurs langues (ont parlé) avec iniquité, indociles envers le Seigneur*
car maintenant leur gloire est abaissée / humiliée].
- Isaïe 3:16 וַיֹּאמֶר יְהוָה
יֵעַן כִּי גִבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וַתִּלְכְּנָה נְטוּוֹת [נְטוּוֹת] גָּרוֹן וּמִשְׁקָרוֹת עֵינֵיהֶן
הָלֹךְ וְשֹׁפֵף תִּלְכְּנָה וּבְרִגְלֵיהֶם תַּעֲכֹסְנָה:
וְשֹׁפֵף אֲדָנִי קָדָךְ בָּנוֹת צִיּוֹן וַיְהִי פִתְחָן יַעֲרָה:
- Isaïe 3:16 Τάδε λέγει κύριος
Ἄνθ' ὧν **ὑψώθησαν** αἱ θυγατέρες Σιών
καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν
καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας
καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,
- Isaïe 3:17 καὶ **ταπεινώσει** ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών,
καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν.
- Isaïe 3:16 Et YHVH a dit : Puisqu'elles **s'exaltent** [*s'élèvent*], les filles de Çîôn
qu'elles vont la gorge tendue [*le cou levé*] et en clignant des yeux ÷
qu'elles avancent à pas menus [LXX *en tirant sur leurs tuniques*]
et à leurs pieds font sonner (leurs anneaux)
[et, en même temps, se jouent de leurs pieds],
- Isaïe 3:17 le Seigneur **rendra teigneux** le sommet-du-crâne des filles de Çîôn
LXX [*le Seigneur abaissera / humiliera les premières filles de Sion*] ÷
et leur ouverture {CHOURAQUI = vulve} YHVH la mettra-à-nu [*découvrira leur apparence*].
- Isaïe 3:26 וְאֵנִי וְאֶבְלוֹ פִתְחֶיהָ וְנִקְתָּהּ לְאַרְץ תִּשָּׁב:
- Isaïe 3:26 καὶ **ταπεινωθήσονται** καὶ **πενθήσουσιν** αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.
- Isaïe 3: 8 Car Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*] chancelle [*est (dé)laissée*] (...)
- Isaïe 3:26 Et elles **gémiront** et seront **endeuillées**, ses ouvertures {= Portes} ÷
et rendue nette (?), elle s'assiera par terre.
LXX ≠ [*et les fourreaux / magasins de vos ornements seront humiliés et endeuillés*
et tu seras délaissée, solitaire et tu seras rasée jusqu'à terre.]

⁹ KÆNIG propose ici "s'est relâchée". Cf. *Herméneutique*, p. 107 ss.

¹⁰ KÆNIG propose de voir dans "les yeux" un équivalent de "la face" (à partir d'un même idéogramme cunéiforme), pour atténuer le contact entre "la Gloire" et "se rebeller"; ou bien comme substitut de "voir la Gloire".
LXX vise ensuite à atténuer les anthropomorphismes et comprend le possessif comme se référant au peuple.

- Isaïe 5:15 וַיִּשְׁחַ אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים תִּשְׁפָּל נָה:
 Isaïe 5:15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·
 Isaïe 5:15 Et l'humain se courbera / s'inclinera [sera humilié]
 et l'homme sera abaissé [≠ privé d'honneur] ÷
 et les yeux de ceux qui sont fiers [altiers] seront abaissés [humiliés].
 Isaïe 5:16 Mais YHVH Çebâ'ôth sera exalté par le droit ...
- Isaïe 10:33 הֲנֵה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף פֶּאֶרָה בְּמַעֲרָצָה
 וְרַמֵּי הַקֶּזֶמָּה גְּדוּעִים וְהַגְּבוּהִים יִשְׁפָּלוּ:
 Isaïe 10:33 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,
 καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,
 Isaïe 10:33 Car voici :
 le Seigneur YHVH Çebâ'ôth élague les hautes-branches, avec fracas
 LXX ≠ [le Maître souverain, le Seigneur Sabaôth va bouleverser les glorieux, avec force] ÷
 et les plus hautes cimes sont coupées
 LXX ≠ [et ceux qui s'élèvent dans l'orgueil seront brisés],
 et les plus élevées sont abaissées [et ceux qui s'élèvent seront humiliés].
 Isaïe 10:34 Il abat par le fer les halliers de la forêt
 LXX ≠ [Et les (personnages) élevés tomberont sous l'épée] ÷
 et le Liban, avec ses magnifiques, tombe
 LXX ≠ [et le Liban, avec ses (personnages) élevés, tombera].
- Isaïe 13:11 וּפְקַדְתִּי עַל-תִּבְלִי רָעָה וְעַל-רָשָׁעִים עֲוֹנָם
 וְהִשְׁבַּתִּי גִּזְאוֹן יְדִים וְגִיאֹת עָרִיצִים אֶשְׁפִּיל:
 Isaïe 13:11 καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν·
 καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.
 Isaïe 13:11 Et je châtierai le monde pour son mal
 et les méchants pour leur faute ÷
 LXX ≠ [Et je commanderai, pour le monde habité tout entier, des maux
 et pour les impies, leurs péchés ;]
 et je ferai cesser l'orgueil des arrogants
 LXX ≠ [et je perdrai l'orgueil des sans-loi / iniques] ;
 et la morgue des violents je l'abaissurai
 LXX ≠ [et l'orgueil des arrogants je l'humilierai].

- Isaïe 25:11 וּפָרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁחָה לְשַׁחֲחֹת וְהַשְׁפִּיל גִּאֲוָתוֹ עִם אֲרָבוֹת יָדָיו:
- Isaïe 25:12 וּמִבְצָר מִשְׁגָּב חֹמֹתָיִךְ הַשָּׁח הַשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד-עָפָר:
- Isaïe 25:11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἔταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὑβριν αὐτοῦ ἐφ’ ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν.
- Isaïe 25:12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.
- Isaïe 25:11 Et (Mô’âb) déploiera les mains en son sein, comme le nageur les déploie pour nager ÷ et Il abaissera l’orgueil de (Mô’âb), malgré les efforts de ses mains.
LXX ≠ [Et il laissera (aller) ses mains, de la manière dont il avait humilié (les autres) pour (les) perdre ; et il humiliera son orgueil au sujet de ce sur quoi il a jeté les mains].
- Isaïe 25:12 Et la forteresse [Et la hauteur du refuge] de tes murailles escarpées, [TM+ il la courbera / l’inclinera], il l’abaissera [l’humiliera], il lui fera toucher à terre, jusque dans la poussière [il la fera descendre jusqu’au sol].
- Isaïe 26: 5 כִּי הַשָּׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם קְרִיָּה נִשְׁגָּבָה וְהַשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָהּ עַד-אָרֶץ יִגִּיעָנָה עַד-עָפָר:
- Isaïe 26: 5 ὃς ταπεινώσας κατήγαγεν τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,
- Isaïe 26: 4 Confiez-vous en YHVH à tout jamais ÷ oui, en Yâh, YHVH, un Rocher d’éternités.
- Isaïe 26: 5 Car Il a fait se courber / s’incliner ceux qui habitaient la hauteur ; la cité très élevée / inaccessible ÷ il l’a abaissée, abaissée jusqu’à terre, il l’a frappée dans la poussière.
LXX ≠ [Car Il a humilié et fait descendre ceux qui habitaient dans les (lieux) élevés les cités fortifiées, il les a fait tomber et il les a fait descendre {= rasées} jusqu’au sol.]
- Isaïe 26: 6 Et les pieds la piétineront ÷ les pieds du pauvre, les pas des faibles ...
- Isaïe 29: 4 וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֶךְ וּמֵעָפָר תִּשָּׁח אִמְרָתְךָ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֶךְ וּמֵעָפָר תִּשָּׁח אִמְרָתְךָ:
- Isaïe 29: 4 καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὥς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.
- Isaïe 29: 1 Malheur ! ’Arî-’El, ’Arî -’El: cité où David a campé ! (...)
- Isaïe 29: 3 Et Je camperai contre toi comme un cercle [≠ Et je t’entourerai comme David] (...) et je dresserai contre toi des fortifications [des tours].
- Isaïe 29: 4 Et tu seras abaissée : depuis la terre, tu parleras ; et depuis la poussière, courbé {= grêle}, (viendra) ton dire ÷ et comme (celle d’)un revenant, depuis la terre (viendra) ta voix et, depuis la poussière, ton dire pépiera
LXX ≠ [et elles seront humiliées tes paroles jusqu’à terre et en terre tes paroles s’enfonceront] et comme (celle de) ceux qui parlent depuis la terre sera ta voix et jusqu’au sol ta voix s’affaiblira].

Isaïe 40: 4

כָּל־נִיָּא יִנָּשָׂא וְכָל־הָר וּגְבָעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

Isaïe 40: 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

Isaïe 40: 4 Que toute vallée soit élevée [≠ Tout ravin sera rempli {= comblé}],
et toute montagne et colline abaissée ! ÷
et que [+ tous] les (chemins) tortueux° (se changent) en plaine / plateau [≠ en droiture]
et les (endroits) raboteux ¹¹ en vallée° (s) [≠ en plaines] !

Isaïe 51:21

לִכְן שָׁמַעִינָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכַּרְתָּ וְלֹא מִיָּין:

Isaïe 51:23

וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹיֵךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבְרָה
וְתִשְׁמִי כְּאֶרֶץ גִּוָּף וְכַחוּיָן לְעִבְרִים:

Isaïe 51:21 διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

Isaïe 51:23 καὶ ἐμβαλὼ αὐτὸ
εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε,
οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύριον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

Isaïe 51:21 C'est pourquoi, écoute ceci, pauvre [humiliée] ÷ et ivre, mais non de vin !

Isaïe 51:22 Ainsi parle ton Seigneur, YHVH,
ton Dieu, qui incrimine [juge] [OSTY, TOB ≠ défend la cause de] son peuple :
Voici : je prends de ta main la coupe du vertige ÷
au calice° de la coupe de ma fureur,
tu ne continueras plus à y boire désormais.

LXX ≠ [Voici : je prends de ta main la coupe de la chute, le calice° de la fureur ;
et tu ne continueras plus à y boire désormais.]

Isaïe 51:23 Et je la mettrai dans la main
de ceux qui t'affligent, [te traitent injustement et t'humilient]
de ceux qui disaient à ton âme {= te disaient à toi} :
Prosterne-toi [Incline-toi] pour que nous passions ! ÷
et tu faisais de ton dos comme une terre et comme une rue [≠ dehors] pour les passants.

¹¹ Hapax √ "רכס" (attacher) = "suite de collines", "crêtes".

Isaïe 57: 9

וַתֵּשֶׁרֶי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמֶן וַתִּרְבֵּי רִקְקִיךָ
וַתִּשְׁלַח צְרִיף עַד-מִרְחָק וַתִּשְׁפֹּל עַד-שְׂאוֹל:

Isaïe 57: 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν
καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου
καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἔταπεινώθης ἕως ἄδου.

Isaïe 57: 9 Tu cours vers le roi / Mélekḥ avec de l'huile, et tu prodigues tes parfums° ÷
tu envoies tes émissaires jusqu'au loin et tu les fais s'abaisser jusqu'au shé'ôl.

LXX ≠ [Et tu as mis le comble à ta prostitution avec eux
et tu as rendu nombreux ceux qui sont loin de toi
et tu as envoyé des anciens sur tes frontières
et tu t'es détournée et tu as été abaissée jusqu'à l'Hadès].

Isaïe 58: 3

לָמָּה צִמְנוּ וְלֹא רֵאִיתָ עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תָדַע
תָּן בַּיּוֹם צַמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל-עֲצִיבֵיכֶם תִּנְגְּשׁוּ:

Isaïe 58: 3 λέγοντες

Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες;
ἔταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

Isaïe 58: 3 Pourquoi ? [≠ disant]

Nous avons jeûné et tu ne l'as pas vu, affligé [humilié] nos âmes et tu ne l'as pas su !
Voici, au jour de votre jeûne vous trouvez ce qui (vous) plaît ¹² [≠ vos volontés]
et tous vos gens-de-peine, vous les tyrannisez.

Isaïe 58: 5

הֲכֵזָה יְהוָה צֹם אֲבַחֲרָהּ יוֹם עֲנֹת אָדָם נִפְשׁוֹ
הֲלֹכָה כְּאֶגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאַפֶּרֶ יָצִיעַ
הֲלֹזָה תִּקְרָא-צֹם יוֹם רָצוֹן לַיהוָה:

Isaïe 58: 5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην
καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ' ἂν κάμψῃς ὥς κρίκον τὸν τράχηλόν σου
καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ,
οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

Isaïe 58: 5 Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, un jour où l'humain afflige son âme ?

LXX ≠ [Je n'ai pas choisi ce jeûne-là ni un jour où l'homme humilie son âme]

Courber la tête comme un jonc et s'étendre sur le sac et la cendre

LXX ≠ [ni que tu fléchisses, comme un crochet, ton cou,
ni que tu étendes sous toi sac et cendre]

est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour qui a la faveur de YHVH ?

LXX ≠ [ni que vous appeliez un tel jeûne recevable].

¹² OSTY traduit « une affaire » (cf. Qo 3: 1 et la note). Ici on suit LXX (qui n'utilise pas [πράγμα]).

Isaïe 58:10

וְתַפַּק לְרַעֲב נַפְשְׁךָ וְנַפֶּשׁ נַעֲנָה תִשְׁבִּיעַ
וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלַתָּה כְּצִהְרִים:

Isaïe 58:10 καὶ δὴς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου
καὶ ψυχὴν **τεταπεινωμένην** ἐμπλήσης,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου,
καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

Isaïe 58:10 Si tu prodigues à l'affamé ton âme / ta vie
et le gosier / l'âme du torturé si tu (le) rassasies
LXX ≠ [Si tu donnes à celui qui a faim le pain de ton âme / ta vie
et l'âme de l'**humilié** si tu la combles] ÷
alors dans la ténèbre se lèvera° [lèvera] ta lumière
et ton obscurité [ta ténèbre] (sera) comme le plein midi.

Isaïe 60:14

וְהָלְכוּ אֵלֶיךָ שְׂחוֹחַ בְּנֵי מִעֲנִיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלֶיךָ כָּל-מִנְאֲצֶיךָ
וְקִרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Isaïe 60:14 καὶ πορεύονται πρὸς σέ δεδουκότες
υἱοὶ **ταπεινωσάντων** σε καὶ παροξυνάντων σε,
καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ.

Isaïe 60:14 Vers toi, viendront, **courbés**, les fils de ceux qui t'**accablaient**,
à la plante de tes pieds **se prosterneront** tous ceux qui te **méprisaient** ÷
LXX ≠ [Vers toi viendront, dans la crainte, les fils de ceux qui t'**humiliaient** et t'**exaspéraient**]
et ils t'appelleront : Ville de YHVH, Çiôn du Saint d'Israël.

Isaïe 64:11

הַעַל-אַלְהָה תִּתְאַפֵּק יְהוָה תִּחְשֶׁה וְתַעֲנֶנּוּ עַד-מָאֵד:

Isaïe 64:11 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
καὶ ἐσιώπησας καὶ **ἐταπείνωσας** ἡμᾶς σφόδρα.

Isaïe 64:10 Notre Maison sainte et splendide, [≠ ... sainte et la gloire],
où te louaient [≠ pour laquelle te bénissaient] nos pères,
est devenue un brasier de feu [brûlée par le feu] ÷
tout ce que nous avions de désirable° / précieux est devenu une ruine [s'est effondré].

Isaïe 64:11 [Et] Devant [tout] cela, te contiendras-tu, YHVH ? [tu t'es contenu, Seigneur !] ÷
vas-tu **rester coi** et nous **humilier** à l'excès ?
LXX ≠ [et tu **t'es tu** et tu nous as **humiliés** à l'excès.]

Jér. 13:18

אָמַר לַמֶּלֶךְ וּלְגַבִּירָה הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ
כִּי יֵרֵד מִרְאשׁוֹתֵיכֶם עֵטְרַת הַפְּאֶרֶתְכֶם:

Jér. 13:18 εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν **Ταπεινώθητε** καὶ καθίσατε, ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

Jér. 13:18 Dites au roi et à la Grande-Dame [*≠ aux princes*] : **Abaissez**-vous, asseyez-vous [*Humiliez*-vous et asseyez-vous] ÷ car elle est descendue {= tombée} [*a été jetée-à-bas*] de votre tête, votre couronne de gloire.

Jér. 13:19 Les villes du Négueb [*sud*] sont enfermées et personne pour ouvrir ! ÷ Juda tout entier est déporté, déporté complètement

LXX ≠ [*Juda est déporté, il a achevé une déportation accomplie* {= totale}].

Jér. 31:37

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְמַעְלָה וַיִּקְרָנוּ מוֹסְדֵי־אָרֶץ לַמַּטָּה
גַּם־אֲנִי אֲמַאֵס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 38:35 ἐὰν **ὑψωθῇ** ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν **ταπεινωθῇ** τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

Jér. 38:35 Si on peut mesurer les cieux là-haut et **scruter** ici-bas les fondements de la terre ÷

LXX ≠ [*Si on pouvait élever les cieux (encore) plus haut, dit le Seigneur et si on pouvait abaisser la terre, en dessous (d'eux), jusqu'au sol*] moi aussi, je rejetterai [*et bien, moi, je ne rejetterais pas*] la race d'Israël, à cause de ce qu'ils ont fait — oracle de YHVH.

Ba

5: 7 συνέταξεν γὰρ ὁ θεὸς

ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θῖνας ἀενάους καὶ φάραγγας **πληροῦσθαι** εἰς ὀμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ·

Ba

5: 7 Car Dieu a décidé

que soient **abaissées** toute haute montagne et les collines° éternelles, et les vallées **remplies** {= comblées} pour aplanir la terre, pour qu'Israël se mette en route sans faillir dans la gloire de Dieu.

Is 40

- Lam. 1: 5 הָיוּ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אֹיְבֵיהָ שָׁלוֹ כִּי־הָיָה הַזִּנְהָ עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שָׁבִי לַפְּנֵי־צָר:
- Lam. 1: 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτήν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν,
ὅτι κύριος **ἐταπείνωσεν** αὐτήν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.
- Lam. 1: 4 Les routes de Cîdon sont en deuil, on ne vient plus à la Rencontre [*fête*] (...)
- Lam. 1: 5 Ses adversaires sont advenus {= parvenus} à (sa) tête,
[et] ses ennemis sont tranquilles° [*sont prospères*],
car YHVH l'a **affligée** pour ses nombreux forfaits
LXX ≠ [*car le Seigneur l'a humiliée à cause de la multitude de ses impiétés*] ÷
ses tout-petits-enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.
- Lam. 1: 8 חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיְתָה
כָּל־מִכְבְּדֶיהָ הִזְלִיָּהּ כִּי־רָאוּ עֲרוֹתָהּ גַם־הָיָא נְאֻנְחָה וַתִּשָּׁב אַחֲרָי:
- Lam. 1: 8 Ἀμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο·
πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτήν **ἐταπείνωσαν** αὐτήν,
εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
καὶ γε αὕτη στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.
- Lam. 1: 8 Jérusalem a péché de péché,
aussi est-elle devenue une souillure [*agitation*] ÷
tous ceux qui l'honoraient [*la glorifiaient*] l'ont **avilie** [*humiliée*],
car ils ont vu sa nudité [*son indécence*] ;
[et] elle, elle gémit [*soupire*] et se détourne en arrière.
- Lam. 1:12 לֹא אֵלֵיכֶם כָּל־עֲבָרֵי דֶרֶךְ
הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מְכָאוֹב׃ כְּמִכְאָבִי אֲשֶׁר עוֹלָל לִי
אֲשֶׁר הַזִּנְהָ יְהִי בַיּוֹם הַזֶּה חֲרוֹן אַפּוֹ:
- Lam. 1:12 Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ **ἐταπείνωσέν** με κύριος
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.
- Lam. 1:12 Pas {= rien de tel} pour vous tous qui passez sur la route !
regardez [*tournez-vous*]
et voyez s'il est une souffrance pareille à ma souffrance,
celle qui m'a été faite [(m') est advenue] ÷
celle dont YHVH (m')a **affligé(e)**
LXX ≠ [(comme il l')avait proféré contre moi, le Seigneur m'a humiliée]
au jour de l'ardeur de sa colère [*au jour de la colère de sa fureur*].

Lam. 2: 5

הָיָה אֲדֹנָיִי כְּאֹיֵב בִּלְעַיִשְׂרָאֵל
בִּלְעַיִשׁ כָּל־אֲרָמֹנֹתֶיהָ שַׁחַת מִבְצָרֶיהָ
וַיִּרְבַּ בְּבֵת־יְהוּדָה פִּאֲנִיָּה וְאַנִּיָּה׃

Lam. 2: 5 Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραὴλ,
κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς,
διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ
καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

Lam. 2: 5 Le Seigneur est devenu comme un ennemi
Il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais
LXX ≠ [Il a submergé Israël, il a submergé ses barques / édifices]
il a détruit ses places-fortes
et il a multiplié chez la fille de Juda geignement et gémissement° [humiliés et affligés].

Lam. 3:32

כִּי אִם־הוֹנָה וְרַחֵם כָּל־בְּרִיָּה׃

Lam. 3:33

כִּי לֹא עָנָה מִלְּבֹו וַיִּנָּה בְּנִי־אִישׁ׃

Lam. 3:32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

Lam. 3:33 ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

Lam. 3:31 Car le Seigneur [mss. YHWH] ne rejette pas à jamais.

Lam. 3:32 car Il afflige, mais Il a-pitié [Car, de celui qu'il a humilié, il a-compassion],
selon l'abondance de sa fidélité / ses grâces [sa miséricorde].

Lam. 3:33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et qu'il afflige les fils d'homme
[Car il n'a pas répondu selon son cœur et il a humilié les fils d'homme].

Lam. 3:34

לְדַכָּא תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ׃

Lam. 3:34 Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

Lam. 3:34 Qu'on écrase [humilie] sous les pieds tous les prisonniers d'une terre,

Lam. 3:35 qu'on fasse dévier le droit d'un homme, devant la Face du Très-Haut,

Lam. 3:36 qu'on lèse un homme dans sa cause [qu'on condamne (à tort) un homme qui est jugé],
le Seigneur ne le voit-il pas ? [(cela), le Seigneur ne l'a pas dit !]

Lam. 5:11

נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתִלְתָּ בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

Lam. 5:11 γυναῖκας ἐν Σιών ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

Lam. 5:11 Des femmes dans Çiôn ont été humiliées ; des vierges dans les villes de Juda.

- Eze. 17:24 וַיִּדְעוּ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵל אֶת עֵץ הַגִּבּוֹר הַנִּבְהָתִי עֵץ שָׁפֵל הוֹבִשְׁתִּי עֵץ לֶחַד וְהַפְּרַחְתִּי עֵץ יִבֹּשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
- Eze. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.
- Ez 17:24 Et tous les arbres du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHVH, qui rabaisse [*humilie*] l'arbre élevé et qui élève l'arbre qui est bas [*humble*], et qui dessèche l'arbre vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*] l'arbre sec ÷ Moi, YHVH, j'ai parlé et je ferai.
- Eze. 21:31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַסִּיר הַמְצִנֶּפֶת וְהָרִים הָעֵטֶרָה נָתַתְּ לֹא־זֹאת הַשֹּׁפֵלָה הַגִּבּוֹר וְהַגִּבּוֹר הַשֹּׁפִיל:
- Eze. 21:31 τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.
- Eze. 21:30 Quant à toi, vil criminel [*abominable sans loi*], prince d'Israël ÷ dont le jour est venu, au temps de la faute finale [*du terme de l'iniquité*],
- Eze. 21:31 ainsi parle le Seigneur YHVH :
On ôtera le turban, on enlèvera la couronne [*tu as enlevé la tiare et mis la couronne*] ÷ ce qui (est) ainsi ne (sera) plus ainsi [*il n'y aura plus de (tiare) semblable*],
ce qui est bas, on l'élèvera et ce qui est élevé, on l'abaissera
LXX ≠ [*tu as abaissé ce (qui était) élevé et ce (qui était) bas, tu l'as élevé*].
- Eze. 22:10 עֲרֹנֹת־אֵב גְּלֶה־בָךְ טִמְאַת הַנִּדָּה עֲנוּ־בָךְ:
- Eze. 22:11 וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ עָשָׂה תוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כִּלְתּוֹ טִמְאַ בִּזְמָה וְאִישׁ אֶת־אֶחָתוֹ בֶּת־אָבִיו עֲנָה־בָךְ:
- Eze. 22:10 αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνου ἐν σοί.
- Eze. 22:11 ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἡνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινε ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνου ἐν σοί.
- Eze. 22: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHVH :
ville [*Oh la ville / Malheur° à la ville ou bien Ô ville*] qui répand le sang au milieu d'elle (...)
- Eze. 22:10 Chez toi,
on découvre la nudité [*honte*] de son père ÷
chez toi,
celle qui est rendue impure par ses menstrues, [*qui, indisposée, est dans l'impureté*]
on l'humilie.
- Eze. 22:11 L'un [*chacun*] commet l'abomination avec la femme de son prochain ;
et un autre [*chacun*] souille sa bru / son épouse avec infâmie [*impiété*] ÷
et un autre humilie [*chacun humilie*] sa sœur, la fille de son père, chez toi.

- Dan. 3:37 ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν **ταπεινοὶ** ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
- Dn θ 3:37 ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν **ταπεινοὶ** ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
- Dan. 3:38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης οὐδὲ ἡγούμενος
οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα
οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος·
- Dan. 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι **τεταπεινωμένῳ** προσδεχθείημεν
ὥς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὥς ἐν μυριάσιν ἄρνων πιόνων·
- Dn θ 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι **ταπεινώσεως** προσδεχθείημεν
ὥς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὥς ἐν μυριάσιν ἄρνων πιόνων·
- Dan. 3:37 [*Car, Maître souverain, nous sommes devenus plus petits que toutes les nations
et nous sommes **humiliés** aujourd'hui dans toute la terre, à cause de nos péchés.*]
- Dan. 3:38 [*Car il n'est, en ce moment-ci, ni prince, ni prophète, ni chef,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens,
ni lieu pour te les offrir et trouver miséricorde.*]
- Dan. 3:39 [*Mais avec une âme brisée et un souffle **humilié** [d'**humilité**]
puissions-nous être agréés (de toi),
comme des holocaustes de béliers et de taureaux
et comme des myriades d'agneaux gras].*]
- Dan. 3:40 [*Que tel soit devant toi notre sacrifice aujourd'hui
et qu'il soit une expiation devant toi,
car il n'y aura pas de déception pour ceux qui mettent leur confiance en toi
et puissions-nous être accomplis / parfaits devant toi.*]
- Dan. 4:34 כָּעַן אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמִים וּמַהֲדָר לְמֶלֶךְ שָׁמַיָא
דִּי כָּל־מַעֲבָדֵיהִי קִשְׁט וְאַרְחָתָהּ דִּין
וְדִי מַהֲלָכִין בְּגִנָּה יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ:
- Dn θ 4:37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ
αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν **ὑπερηφανίᾳ** δύναται **ταπεινῶσαι**.
- Dan. 4:34 Maintenant, moi, Neboukhadné'çsar,
Dan. θ 4:37 je glorifie, j'exalte et je célèbre [*θ je loue et j'exalte et je glorifie*] le Roi des Cieux
car toutes ses œuvres sont vérité et ses sentiers sont justice ÷
et ceux qui marchent avec orgueil [*arrogance*], il a le pouvoir de les abaisser.

- Dan. 5:19 וּמִן־רִבּוּתָא דִּי יְהִב־לָהּ
כָּל עַמְמָא אֲמִיא וְלִשְׁנֵיא הֵנוּ זָאֻעִין וְנִיעִין וְדַחְלִין מִן־קַדְמֹהּ
דִּי־הֵנָּה צָבָא הָנָא קָטַל וְדִי־הֵנָּה צָבָא הֵנָּה מַחָא
וְדִי־הֵנָּה צָבָא הֵנָּה מָרִים וְדִי־הֵנָּה צָבָא הֵנָּה מִשְׁפִּיל:
- Dn θ 5:19 καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλowsύνης, ἧς ἔδωκεν αὐτῷ,
πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες
καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἀνῆρει, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔτυπτεν,
καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς **ἐταπείνου**.
- Dan. 5:18 Toi, ô roi,
LXX Ø le Dieu Très-Haut avait donné la royauté, la grandeur, la gloire
et la splendeur à Neboukhadné'ççar, ton père.
- Dan. 5:19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée,
LXX Ø tous les peuples, nations et langues tremblaient
et étaient terrifiés [θ *étaient (remplis de) crainte*] devant sa face ÷
qui il voulait, il tuait [θ *enlevait*] et qui il voulait, il laissait vivre
qui il voulait, il **élevait** et qui il voulait, il **abaissait**.
- Dan. 5:22 וְאַנְתָּה [וְאַנְתָּה] בְּרַחֲ בִלְשַׁאצָּר לֹא הִשְׁפִּילָהּ לְבָבָךְ
כָּל־קָבֶל דִּי כָל־דִּנָּה יִדְעָתָ:
- Dn θ 5:22 καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτασαρ
οὐκ **ἐταπείνωσας** τὴν καρδίαν σου
κατενώπιον οὗ πάντα ταῦτα ἔγνωσ,
- Dan. 5:22 Et toi, Bèl'ashaççar, son fils, tu n'as pas **abaissé** / humilié ton cœur ÷
LXX Ø bien que tu aies su tout cela.
- Dan. 7:24 וְקִרְנֵיא עֶשֶׂר מִנֵּה מַלְכוּתָהּ עֶשְׂרָה מַלְכִין יִקְמוּן
וְאַחֲרֵן יָקוּם אַחֲרֵיהֶון וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־קַדְמֵיא וְתִלְתָּה מַלְכִין יְהִשְׁפִּיל:
- Dn θ 7:24 καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται,
καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος,
ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν,
καὶ τρεῖς βασιλεῖς **ταπεινώσει**.
- Dan. 7:24 καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας, δέκα βασιλεῖς στήσονται,
καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται,
καὶ αὐτὸς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους
καὶ τρεῖς βασιλεῖς **ταπεινώσει**.
- Dan. 7:23 ... il y aura sur la terre un quatrième royaume qui différera de tous les royaumes ÷
[θ *sera supérieur à tous les royaumes* ; LXX *dominera° toute la terre*]
et il dévorera toute la terre
et il la piétinera et la broiera-fin [θ *mettra-en-pièces*].
LXX ≠ [et il l'agitiera et la triturerà jusqu'à la broyer]
- Dan. 7:24 Et les dix cornes [LXX+ *du royaume*]:
[TM+ De ce royaume], dix rois se lèveront ÷
et un autre se lèvera après eux
et il différera des précédents et trois rois il **abaissera**.

Dan. 10:12

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱלֹהֵי־הַתִּירָא דְנִיֵּאל
כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת־לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמָעוּ דְּבָרֶיךָ
וְאֲנִי־בָאתִי בְּדַבְּרֶיךָ:

Dnθ 10:12 καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ·
ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας, ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ
συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου,
ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

Dan. 10:12 καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ·
ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου
διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου, καὶ ἐγὼ εἰσηλθον <ἐν> τῷ ῥήματί σου.

Dan. 10:12 Et il m'a dit : Ne crains pas, Dâni-'El ;
car dès le premier jour où tu as donné ton cœur [*ta face*]
à discerner [θ *comprendre* ; LXX ≠ *réfléchir*] et à t'*humilier* devant ton Dieu,
tes paroles ont été entendues ÷
et moi je suis venu à cause de tes paroles.

Dan. 11:30 וּבָאוּ בּוֹ צִיִּים כְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב וַיָּבִין עַל־עֲוֹנֵי בְרִית קֹדֶשׁ:

Dnθ 11:30 καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν·
καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει
καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

Dan. 11:30 καὶ ἥξουσι Ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμβριμήσονται αὐτῷ·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου·
καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτούς,
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου.

Dan. 11:30 Et viendront contre lui les navires [= *ceux qui sortent*] de Kithim ¹³
et il *perdra courage* [θ ≠ *et il sera humilié*]
LXX ≠ [Et viendront les Romains
et ils le *banniront* et ils le *réprimanderont*]
et il s'en retournera
et il entrera en colère contre l'Alliance sainte [LXX ≠ *du (Lieu) saint*] et il agira ÷
et il s'en retournera [= de nouveau],
il discernera [= traitera avec des égards] ceux qui abandonnent l'Alliance sainte
θ [et il *comprendra* [= *liera intelligence avec*] ceux qui *délaissent l'Alliance sainte* ;
LXX et il *pensera à eux, parce qu'ils ont abandonné l'Alliance du (Lieu) saint*].

¹³ La flotte romaine.

- Osée 2:17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרַמֶּיהָ מִשָּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֶכוֹר לְפֶתַח תְּקוּנָה
וְעִנְתָה שָׂמָּה כִּימִי וְעוֹרִיָּהּ וְכִיּוֹם עָלְתָה מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם:
- Osée 2:17 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν
καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς,
καὶ **ταπεινωθήσεται** ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς
καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- Osée 2:16 C'est pourquoi, voici, MOI, je vais la séduire [*la faire errer*] et la faire-aller au désert ÷
et je parlerai à son cœur.
- Osée 2:17 Et de là, je lui donnerai ses vignes [*≠ ses possessions*]
et la vallée de 'Ākhôr,
en ouverture {= porte} d'espoir [*≠ pour ouvrir° son intelligence*] ÷
et là, elle **répondra** [*sera humiliée*] comme aux jours de sa jeunesse,
et comme au jour où elle montait [*comme aux jours de sa montée*]
de la terre de Miçrayim.
- Osée 5: 5 וְעִנָּה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בְּעוֹנָם כָּשָׁל גַּם-יְהוּדָה עִמָּם:
- Osée 5: 5 καὶ **ταπεινωθήσεται** ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
καὶ ἀσθενήσῃ καὶ Ἰουδᾶς μετ' αὐτῶν.
- Osée 5: 5 Et l'orgueil d'Israël **répond** {= témoigne} contre lui [*sera humilié à sa face*] ÷
et Israël et 'Ephraïm chancellent [*seront affaiblis*] à cause de leur faute
et Juda aussi a chancelé [*sera affaibli*] avec eux.
- Osée 7:10 וְעִנָּה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְלֹא-שָׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשׁוּהוּ בְּכָל-זֹאת:
- Osée 7:10 καὶ **ταπεινωθήσεται** ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πάσι τούτοις.
- Osée 7:10 Et l'orgueil d'Israël **répond** {= témoigne} contre lui [*sera humilié à sa face*] ÷
et ils ne font pas retour [*ne sont pas retournés*] vers YHVH, leur Dieu
et malgré tout cela ils ne le cherchent pas [*ne l'ont pas cherché*].
- Osée 14: 9 אֶפְרַיִם מִהֲלִי עוֹד לְעַצְבִּים
אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רַעְיָן מִמֶּנִּי פָרִיד נִמְצָא:
- Osée 14: 9 τῷ Ἐφραιμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλους;
ἐγὼ **ἐταπείνωσα** αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν·
ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὗρηται.
- Osée 14: 9 'Ephraïm, qu'y a-t-il encore entre lui et les idoles ? ÷
(c'est) Moi (qui) lui ai **répondu** et (c'est) Moi (qui) le **verrai**,
LXX ≠ [(c'est) Moi (qui) l'ai **humilié** et (c'est) Moi (qui) le **fortifierai**,]
(c'est) Moi (qui suis) comme un cyprès verdoyant [*un genévrier touffu*] ;
(c'est venant) de moi (que) ton fruit a été trouvé.

Mal. 2:12

יְכַרֵּת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה עֵר וְעֵזָה מֵאֵהָלֵי יַעֲקֹב
וּמִגֵּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת:

Mal. 2:12 ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,
ἕως καὶ **ταπεινωθῇ** ἐκ σκηνομάτων Ἰακωβ
καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

Mal. 2:11 Juda a trahi [*≠ a été abandonné*]
et une abomination est advenue en Israël et à Jérusalem ÷
car Juda a profané ce qui est consacré à [*les choses saintes de*] YHVH,
ce qu'Il aime[*≠ dans ce qu'il a affectionné*] ;
et il a maîtrisé {= épousé} la fille d'un dieu inconnu
LXX ≠ [*et il est allé vers des dieux étrangers*].

Mal. 2:12 Pour l'homme qui fait cela,
que YHVH retranche des tentes de Ya'aqob
éveillé [Qa ≠ témoin] et **répondant** ¹⁴ ÷
et celui qui présente l'oblation à YHVH Çebâ'ôth.
LXX ≠ [*Le Seigneur détruira l'homme qui fait cela*
jusqu'à ce qu'il se soit humilié,
hors des tentes de Jacob
et d'entre ceux qui amènent {= présentent} *le sacrifice au Seigneur Maître de tout*].

¹⁴ Rashi, Vulgate = « l'enseignant et l'élève » ; cf. TBShab. 55b :
« si c'est un simple Israélite il n'aura ni enseignement des sages, ni réponse des disciples ;
et, s'il est prêtre, pas de fils pour offrir l'offrande » ;
Tg & Peshitto « le fils et le petit-fils » + « et - s'il est prêtre - qu'il n'ait personne pour présenter l'offrande ».

- Mt. 18: 4 ὅστις οὖν **ταπεινώσει** ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
- Mt 18: 3 Et il a dit : AMEN, je dis à vous,
si vous ne changez pas et ne devenez pas comme les petits-enfants,
point n'entrerez dans le Royaume des Cieux.
- Mt 18: 4 Celui-là donc qui **s'abaissera** / **s'humiliera** comme ce petit-enfant,
c'est lui qui est le plus grand dans le royaume des Cieux.
- Mt 18: 5 Et celui qui accueille à cause de mon nom un tel petit-enfant
c'est moi qu'il accueille.
- Mt. 23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν **ταπεινωθήσεται**
καὶ ὅστις **ταπεινώσει** ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- Mt 23:11 Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.
- Mt 23:12 Quiconque **s'élèvera** sera **abaissé**, et quiconque **s'abaissera** sera **élevé**.
- Luc 3: 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς **ταπεινωθήσεται**,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
- Luc 3: 3 Et (Yo'hânân, le fils de Zacharie) est venu dans toute la contrée autour du Jourdain,
proclamant une immersion de repentir pour une rémission des péchés,
- Luc 3: 4 comme il est écrit au Livre des paroles de Yesha' -Yâhou, le prophète : (4,17)
Voix d'un clamant dans le désert:
Préparez la route du Seigneur, faites droits ses sentiers;
- Luc 3: 5 *tout ravin sera rempli {= comblé }
et toute montagne et colline sera abaissée {= humiliée},
et les (voies)-tortueuses seront {= deviendront} bien-droites,
et les (pistes) raboteuses des routes lisses {= nivelées},*
- Luc 3: 6 *et toute chair verra le salut° de Dieu.*
- Luc 14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν **ταπεινωθήσεται**,
καὶ ὁ **ταπεινῶν** ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- Luc 14: 8 Lorsque tu es appelé {= invité} à des noces, ne va pas t'étendre sur la première-couche
de peur qu'un plus digne que toi n'ait été appelé {= invité} aussi.
- Luc 14: 9 et que celui qui vous a appelés {= invités}, toi et lui, ne vienne te dire : Cède-lui la place.
et alors tu te mettras, plein de honte, à aller occuper la dernière place.
- Luc 14:10 Mais, lorsque tu es appelé {= invité}, va t'allonger à la dernière place,
de façon qu'à son arrivée, celui qui t'a appelé {= invité} te dise : Mon ami, monte° plus haut !
alors, il y aura pour toi de l'honneur devant tous ceux qui sont couchés (à table) avec toi,
- Luc 14:11 parce que quiconque **s'élève** sera **abaissé**
et celui qui **s'abaisse** sera **élevé**. Is 5:15
- Luc 18:14 λέγω ὑμῖν,
κατέβη οὗτος δεικναιμῶνος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν **ταπεινωθήσεται**,
ὁ δὲ **ταπεινῶν** ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
- Luc 18:14 Je dis à vous :
celui-ci (le publicain) est descendu justifié vers sa maison, auprès de celui-là (le pharisien) ;
car qui **s'élève** lui-même sera **abaissé**
mais qui **s'abaisse** lui-même sera **élevé**.

- 2Co 11: 7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῇτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
- 2Co 11: 5 J'estime pourtant n'être inférieur en rien à ces "super envoyés / apôtres".
- 2Co 11: 7 Ou bien, ai-je commis un péché,
en m'abaissant moi-même pour que vous soyez élevés,
parce que l'Annonce-Heureuse de Dieu
c'est gratuitement que je vous en ai fait l'heureuse-Annonce ?
- 2Co 12:21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.
- 2Co 12:21 (Je crains) qu'à mon arrivée, Dieu ne m'abaisse / humilie de nouveau à votre sujet
et que j'aie à prendre-le-deuil
(pour) plusieurs de ceux qui ont péché précédemment
et ne se sont pas repentis pour leurs actes d'impureté, de fornication et de débauche.
- Phil. 2: 8 ἔταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
- Phil. 2: 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα,
- Phil. 2: 6 Lui qui est de forme divine
n'a pas considéré comme une rapine / proie d'être l'égal de Dieu
- Phil. 2: 7 mais il s'est vidé {= anéanti},
prenant forme d'esclave,
devenant à la ressemblance des hommes
et, à son aspect reconnu / trouvé pour un homme,
- Phil. 2: 8 il s'est abaissé / humilié,
devenant obéissant jusqu'à la mort
et à la mort de la croix!
- Phil. 2: 9 C'est pourquoi Dieu l'a sur-élevé
et lui a fait grâce du Nom qui est au-dessus de tout nom,
- Phil. 4:12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν·
ἐν παντὶ καὶ ἐν πάσιν μεμύημαι,
καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·
- Phil. 4:11 Ce n'est pas le manque {= la privation} qui me fait parler,
car moi j'ai appris à me contenter de l'état où je suis ;
- Phil. 4:12 je sais vivre dans l'abaissement {= le dénuement},
je sais vivre dans l'abondance ;
je suis initié absolument à tout :
à être rassasié comme à avoir-faim,
à être dans l'abondance comme à manquer.

- Jac. 4:10 **ταπεινώθητε** ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
- Jac. 4: 8 ... Nettoyez vos mains, pécheurs,
et purifiez^o vos cœurs, âmes doubles.
- Jac. 4: 9 Sentez votre misère, et prenez-le-deuil et pleurez ;
que votre rire se change en deuil
et votre joie en abattement.
- Jac. 4:10 **Abaissez**-vous / **Humiliez**-vous devant le Seigneur ; et il vous **élèvera**.
- 1Pe 5: 5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν **ταπεινοφροσύνην** ἐγκομβώσασθε,
ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- 1Pe 5: 6 **Ταπεινώθητε** οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ,
ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,
- 1Pi 5: 5 Semblablement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ;
et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'**humilité** ;
car *Dieu s'oppose aux arrogants, mais aux humbles, il donne la grâce.* Pro 3:34
- 1Pi 5: 6 **Abaissez**-vous / **Humiliez**-vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous **élève**, le moment (venu),